

# Proverbes

*Traduction au plus près des textes originaux par John Nelson DARBY  
- avec quelques modifications liées aux dernières recherches sur les manuscrits  
- avec une actualisation du français pour une meilleure compréhension  
Version Darby 21 (2017.002)*

## *À l'attention du lecteur*

- La numérotation des chapitres et des versets ainsi que les notes et les titres de paragraphes ne font pas partie du texte inspiré. Ils ont été ajoutés pour faciliter la lecture.
- Les mots entre crochets ont été ajoutés à cause des exigences de la langue française.
- Les mots en italique et entre crochets correspondent à des passages qui ne se trouvent pas dans certains manuscrits.
- Les trois formes hébraïques du mot Dieu — Élohim, El et Éloah — sont rendues respectivement par Dieu, °Dieu et °°Dieu.

## *But du livre*

- 1 Proverbes de Salomon, fils de David, roi d'Israël,
  - 2 pour connaître la sagesse et l'instruction, pour comprendre les paroles de l'intelligence;
  - 3 pour recevoir une instruction dans la sagesse, la justice, le juste jugement, et la droiture;
  - 4 pour donner aux simples<sup>1</sup> de la prudence, au jeune homme de la connaissance et de la réflexion.  
— <sup>1</sup> un simple, dans les Proverbes, est un homme privé de sens, c-à-d. incapable, par nature, de discernement.
  - 5 Le sage écoutera, et croîtra en science, et l'intelligent acquerra du sens
  - 6 pour comprendre un proverbe et une allégorie, les paroles des sages et leurs énigmes.
- 7 La crainte de l'Éternel est le commencement de la connaissance; les fous méprisent la sagesse et l'instruction.
- 8 Écoute, mon fils, l'instruction de ton père, et n'abandonne pas l'enseignement de ta mère!
- 9 Car ils seront une guirlande de grâce à ta tête, et des colliers à ton cou.

## *Mise en garde contre les mauvaises compagnies*

- 10 Mon fils, si les pécheurs cherchent à te séduire, n'y acquiesce pas.
- 11 S'ils disent: Viens avec nous! Nous tendrons une embuscade pour [verser] le sang, nous nous cacherons pour [guetter] l'innocent, sans cause;
- 12 nous les engloutirons vivants, comme le shéol<sup>1</sup>, et tout entiers comme ceux qui descendent dans la fosse;  
— <sup>1</sup> mot hébreu très vague désignant le séjour des âmes séparées du corps.
- 13 nous trouverons toute sorte de biens précieux, nous remplirons nos maisons de butin;
- 14 prends ton lot parmi nous, il n'y aura qu'une bourse pour nous tous.
- 15 Mon fils, ne fais pas route avec eux, retiens ton pied loin de leurs sentiers!
- 16 Car leurs pieds courent au mal, et ils se hâtent pour verser le sang.
- 17 Car en vain le filet est étendu devant les yeux de tout ce qui a des ailes;
- 18 et eux, ils tendent une embuscade contre leur propre sang, ils se cachent pour [guetter] leurs propres âmes.
- 19 Telles sont les voies de tout homme qui cherche le gain malhonnête, lequel ôte la vie à ceux qui le possèdent.

## *L'appel de la sagesse*

- 20 La sagesse crie au-dehors, elle fait retentir sa voix sur les places;
  - 21 elle crie à l'entrée des lieux bruyants, aux entrées des portes<sup>1</sup>; elle prononce ses paroles dans la ville:  
— <sup>1</sup> portes de la ville.
  - 22 Simples, jusqu'à quand aimerez-vous la simplicité, et [jusqu'à quand] les moqueurs prendront-ils plaisir à la moquerie, et les sots<sup>1</sup> haïront-ils la connaissance?  
— <sup>1</sup> un sot, dans les Proverbes, est un homme ignorant, étranger à la connaissance des pensées de Dieu, obstiné dans son ignorance, et haïssant l'obligation d'avoir affaire à Dieu.
  - 23 Revenez à ma réprimande! Voici, je ferai couler pour vous mon esprit, je vous ferai savoir mes paroles.
- 24 Parce que j'ai crié et que vous avez refusé [d'écouter], parce que j'ai étendu ma main et que personne n'a pris garde,
- 25 et que vous avez rejeté tout mon conseil et que vous n'avez pas voulu de ma réprimande,
- 26 moi aussi je rirai lors de votre calamité, je me moquerai quand viendra votre frayeur,
- 27 quand votre frayeur viendra comme une subite destruction et que votre calamité arrivera comme un tourbillon, quand la détresse et l'angoisse viendront sur vous.

28 Alors ils crieront vers moi, et je ne répondrai pas; ils me chercheront de bonne heure, mais ils ne me trouveront pas,

29 parce qu'ils ont haï la connaissance et qu'ils n'ont pas choisi la crainte de l'Éternel,

30 parce qu'ils n'ont pas voulu de mon conseil, [et] qu'ils ont méprisé toute ma réprimande.

31 Et ils mangeront du fruit de leur voie et seront rassasiés de leurs propres conseils.

32 Car l'égarement<sup>1</sup> des simples les tue, et l'insouciance des sots les fait périr.

— <sup>1</sup> littéralement: l'apostasie.

33 Mais celui qui m'écoute habitera en sécurité et sera tranquille, sans crainte du malheur.

### *La sagesse délivre du mal celui qui la possède*

**2** Mon fils, si tu reçois mes paroles et que tu caches par-devers toi mes commandements,

2 pour rendre ton oreille attentive à la sagesse, si tu inclines ton cœur à l'intelligence,

3 oui, si tu appelles le discernement, si tu adresses ta voix à l'intelligence,

4 si tu la cherches comme de l'argent et que tu la recherches comme des trésors cachés,

5 alors tu comprendras la crainte de l'Éternel et tu trouveras la connaissance de Dieu.

6 Car l'Éternel donne la sagesse; de sa bouche [sortent] la connaissance et l'intelligence;

7 il réserve de sages conseils<sup>1</sup> pour les hommes droits; il est un bouclier pour ceux qui marchent dans l'intégrité,

— <sup>1</sup> ou: le salut.

8 protégeant les sentiers du juste jugement et gardant la voie de ses saints<sup>1</sup>.

— <sup>1</sup> ailleurs: hommes pieux; c-à-d: en qui est la grâce, la bonté; voir 2 Chron. 6:42.

9 Alors tu discerneras la justice et le juste jugement et la droiture, toute bonne voie.

10 Car la sagesse entrera dans ton cœur et la connaissance sera agréable à ton âme,

11 la réflexion te préservera, l'intelligence te protégera:

12 Pour te sauver du mauvais chemin, de l'homme qui prononce des choses perverses,

13 [de ceux] qui abandonnent les sentiers de la droiture pour marcher dans les voies de ténèbres,

14 qui se réjouissent de faire le mal, qui exultent dans la perversité<sup>1</sup>,

— <sup>1</sup> littéralement: des perversités de mal.

15 eux dont les sentiers sont tortueux et qui s'égarent dans leurs voies;

16 Pour te sauver de la femme étrangère, de l'étrangère qui use de paroles flatteuses,

17 qui abandonne le confident de sa jeunesse, et qui a oublié l'alliance de son Dieu

18 (car sa maison penche vers la mort, et ses chemins vers les défunts<sup>1</sup>;

— <sup>1</sup> littéralement: ombres.

19 aucun de ceux qui entrent auprès d'elle ne revient ni n'atteint les sentiers de la vie)

20 afin que tu marches dans la voie des gens de bien, et que tu gardes les sentiers des justes.

21 Car les hommes droits habiteront le pays, et les hommes intègres y resteront;

22 mais les méchants seront retranchés du pays, et les perfides en seront arrachés.

### *La sagesse apporte beaucoup de bienfaits*

**3** Mon fils, n'oublie pas mon enseignement, et que ton cœur garde<sup>1</sup> mes commandements;

— <sup>1</sup> plutôt: observe; ici et en 3:21 et 4:13.

2 car ils t'ajouteront un prolongement de jours, et des années de vie, et la paix.

3 Que la bonté et la vérité ne t'abandonnent pas; attache-les à ton cou, écris-les sur la tablette de ton cœur,

4 et tu trouveras la faveur et la bonne sagesse aux yeux de Dieu et des hommes.

5 Confie-toi de tout ton cœur en l'Éternel, et ne t'appuie pas sur ton intelligence;

6 dans toutes tes voies connais-le, et il rendra tes sentiers droits.

7 Ne sois pas sage à tes propres yeux; crains l'Éternel et éloigne-toi du mal;

8 ce sera la santé pour ton nombril, et un rafraîchissement pour tes os.

9 Honore l'Éternel de tes biens et des prémices de tout ton revenu;

10 et tes greniers se rempliront d'abondance, et tes cuves déborderont de moût.

11 Mon fils, ne méprise pas l'instruction<sup>1</sup> de l'Éternel, et n'aie pas en aversion sa réprimande;

— <sup>1</sup> ailleurs aussi: correction.

12 car celui que l'Éternel aime, il le discipline, comme un père le fils auquel il prend plaisir.

13 Bienheureux l'homme qui trouve la sagesse, et l'homme qui obtient l'intelligence!

- 14 Car le gain qu'elle procure est meilleur que le gain de l'argent, et son revenu [est meilleur] que l'or fin.  
15 Elle est plus précieuse que les perles<sup>1</sup>, et aucune des choses auxquelles tu prends plaisir ne l'égale;  
— <sup>1</sup> ou: corail; ou: rubis.  
16 [une] longueur de jours est dans sa [main] droite, [et] dans sa [main] gauche [se trouvent] la richesse et l'honneur;  
17 ses voies sont des voies agréables, et tous ses sentiers sont [des sentiers de] paix.  
18 Elle est un arbre de vie pour ceux qui la saisissent, et celui qui la tient ferme est rendu bienheureux.
- 19 L'Éternel a fondé la terre par la sagesse, il a établi les cieux par l'intelligence.  
20 Par sa connaissance les abîmes se fendirent<sup>1</sup>, et les nuages distillent la rosée.  
— <sup>1</sup> ou: se frayèrent un passage.
- 21 Mon fils, que [ces choses] ne s'éloignent pas de tes yeux; garde<sup>1</sup> le sage conseil et la réflexion,  
— <sup>1</sup> plutôt: observe; ici et en 3:1 et 4:13.  
22 et ils seront la vie de ton âme et la grâce de ton cou.  
23 Alors tu iras ton chemin en sécurité, et ton pied ne heurtera pas [d'obstacle].  
24 Si tu te couches tu n'auras pas de crainte, mais tu te coucheras et ton sommeil sera doux.  
25 Ne crains pas la frayeur subite, ni la ruine des méchants quand elle surviendra;  
26 car l'Éternel sera ta confiance<sup>1</sup>, et il gardera ton pied d'être pris.  
— <sup>1</sup> littéralement: sera dans tes reins.
- 27 Ne refuse pas le bien à celui à qui il est dû, quand il est au pouvoir de ta main de le faire.  
28 Ne dis pas à ton prochain: Va et reviens, et je te le donnerai demain, quand tu as la chose par-devers toi!  
29 Ne médite pas le mal contre ton prochain, puisqu'il habite en toute confiance près de toi.  
30 Ne conteste pas sans raison avec un homme, s'il ne t'a pas fait de tort.  
31 Ne porte pas envie à un homme violent, et ne choisis aucune de ses voies;
- 32 Car l'Éternel a en abomination le pervers, mais son secret est avec les hommes droits.  
33 La malédiction de l'Éternel est dans la maison du méchant, mais il bénit l'habitation des justes.  
34 Certes il se moque des moqueurs, mais il donne la grâce à ceux qui sont humbles.  
35 Les sages hériteront la gloire, mais la honte est l'élévation des sots.

#### *Acquérir et garder la sagesse au cours de la vie*

- 4 [Mes] fils, écoutez l'instruction d'un père et soyez attentifs pour connaître l'intelligence!  
2 Car je vous donne une bonne doctrine: n'abandonnez pas mon enseignement!  
3 Car j'ai été un fils pour mon père, tendre et unique auprès de ma mère.  
4 Il m'a enseigné et m'a dit: Que ton cœur retienne mes paroles; garde mes commandements, et tu vivras.  
5 Acquiers la sagesse, acquiers l'intelligence; ne [l']oublie pas, et ne te détourne pas des paroles de ma bouche.  
6 Ne l'abandonne pas, et elle te gardera; aime-la, et elle te conservera.  
7 Le commencement de la sagesse, c'est: Acquiers<sup>1</sup> la sagesse! — Et, au prix de toutes tes acquisitions: Acquiers l'intelligence!  
— <sup>1</sup> selon quelques-uns: La sagesse est la principale chose; acquiers.  
8 Exalte-la, et elle t'élèvera; elle t'honorera quand tu l'atteindras.  
9 Elle mettra sur ta tête une guirlande de grâce, elle te donnera une couronne de gloire.
- 10 Écoute, mon fils, et reçois mes paroles, et les années de ta vie te seront multipliées.  
11 Je t'enseignerai la voie de la sagesse, je te dirigerai dans les chemins de la droiture.  
12 Quand tu marcheras, tes pas ne seront pas gênés, et si tu cours, tu ne trébucheras pas.  
13 Tiens ferme l'instruction, ne la lâche pas; garde-la<sup>1</sup>, car elle est ta vie.  
— <sup>1</sup> plutôt: observe-la; ici et en 3:1, 21.
- 14 N'entre pas dans le sentier des méchants, et ne marche pas dans la voie des iniques.  
15 Éloigne-t'en, n'y passe pas; détourne-t'en, et passe outre.  
16 Car ils ne dormiraient pas s'ils n'avaient pas fait du mal, et le sommeil leur serait ôté s'ils n'avaient pas fait trébucher [quelqu'un];  
17 car ils mangent le pain de méchanceté, et ils boivent le vin des violences.

18 Mais le sentier des justes est comme la clarté de la lumière qui va croissant jusqu'au plein jour.  
19 Le chemin des méchants est comme l'obscurité; ils ne savent pas contre quoi ils trébucheront.

20 Mon fils, sois attentif à mes paroles, incline ton oreille à mes discours.  
21 Qu'ils ne s'éloignent pas de tes yeux; garde-les au-dedans de ton cœur;  
22 car ils sont la vie de ceux qui les trouvent, et la santé de toute leur chair.

23 Garde ton cœur plus que tout ce que l'on garde<sup>1</sup>, car de lui viennent les sources<sup>2</sup> de la vie.  
— <sup>1</sup> ou: plus que tout ce que tu gardes. — <sup>2</sup> ou: sont les résultats.

24 Écarte de toi la fausseté<sup>1</sup> de la bouche, et éloigne de toi la perversité des lèvres.  
— <sup>1</sup> ou: la perversité.

25 Que tes yeux regardent droit en avant, et que tes paupières se dirigent droit devant toi.

26 Pèse le chemin de tes pieds, et que toutes tes voies soient<sup>1</sup> bien réglées.  
— <sup>1</sup> ou: et toutes tes voies seront.

27 N'incline ni à droite ni à gauche; éloigne ton pied du mal.

### *Mise en garde contre la femme étrangère*

**5** Mon fils, sois attentif à ma sagesse, incline ton oreille à mon intelligence,  
2 afin que tu gardes la réflexion et que tes lèvres conservent la connaissance.

3 Car les lèvres de l'étrangère distillent du miel, et son palais est plus doux que l'huile;  
4 mais à la fin elle est amère comme l'absinthe, aiguë comme une épée à deux tranchants.

5 Ses pieds descendent à la mort, ses pas atteignent le shéol<sup>1</sup>,  
— <sup>1</sup> mot hébreu très vague désignant le séjour des âmes séparées du corps.

6 de sorte qu'elle ne pèse pas le sentier de la vie; ses voies sont errantes; elle n'a pas de connaissance<sup>1</sup>.  
— <sup>1</sup> ou: ses pas atteignent le shéol (v. 5); afin que tu ne pèses pas le sentier de la vie, ses voies sont changeantes; tu ne [les] connais pas.

7 Et maintenant, [mes] fils, écoutez-moi, et ne vous détournes pas des paroles de ma bouche!  
8 Éloigne ta voie d'auprès d'elle, et ne t'approche pas de l'entrée de sa maison;  
9 de peur que tu ne donnes ton honneur à d'autres, et tes années à l'homme cruel;  
10 de peur que des étrangers ne se rassasient de tes biens<sup>1</sup>, et que ton travail ne soit dans la maison d'un étranger;  
11 et que tu ne gémisses à ta fin, quand ta chair et ton corps s'épuiseront;  
12 et que tu ne dises: Comment ai-je haï l'instruction, et mon cœur a-t-il méprisé la réprimande?  
13 Comment n'ai-je pas écouté la voix de ceux qui m'instruisaient, ni incliné mon oreille vers ceux qui m'enseignaient?  
14 Peu s'en est fallu que je n'aie été dans toute sorte de mal, au milieu de l'assemblée et de la communauté.

15 Bois des eaux de ta citerne, et de ce qui coule du milieu de ton puits.  
16 Tes sources se répandront au-dehors, des ruisseaux d'eau sur les places.  
17 Qu'elles soient pour toi seul, et non pour des étrangers avec toi.  
18 Que ta source soit bénie, et réjouis-toi de la femme de ta jeunesse,  
19 biche des amours, et chevrete pleine de grâce; que ses seins t'enivrent en tout temps; sois continuellement épris de son amour.  
20 Et pourquoi, mon fils, serais-tu épris d'une étrangère, et embrasserais-tu le sein d'une inconnue?

21 Car les voies de l'homme sont devant les yeux de l'Éternel, et il pèse tous ses chemins.  
22 Le méchant, ses iniquités le saisiront, et il sera retenu par les cordes de son péché;  
23 lui, il mourra faute de discipline<sup>1</sup>, et il s'égarera dans la grandeur de sa folie.  
— <sup>1</sup> ou: d'instruction.

### *Mise en garde contre le cautionnement*

**6** Mon fils, si tu t'es porté caution pour ton prochain, si tu as engagé ta main pour un étranger,  
2 tu es enlacé dans les paroles de ta bouche, tu es pris dans les paroles de ta bouche.  
3 Mon fils, fais donc ceci et délivre-toi, puisque tu es tombé dans la main de ton prochain: va, humilie-toi, et insiste auprès de ton prochain.  
4 Ne permets pas à tes yeux de dormir, ni à tes paupières de sommeiller;

5 dégage-toi, comme la gazelle, de la main [du chasseur], et comme l'oiseau, de la main de l'oiseleur.

#### *Mise en garde contre la paresse*

6 Va vers la fourmi, paresseux; regarde ses voies, et sois sage.

7 Elle qui n'a ni chef, ni surveillant, ni gouverneur,

8 elle prépare son pain en été, elle amasse sa nourriture pendant la moisson.

9 Jusqu'à quand, paresseux, resteras-tu couché? Quand te lèveras-tu de ton sommeil?

10 Un peu de sommeil, un peu d'assoupissement, un peu croiser les mains pour dormir

11 — et ta pauvreté viendra comme un rôdeur, et ton dénuement comme un homme armé<sup>1</sup>.

— <sup>1</sup> littéralement: homme de bouclier.

#### *Mise en garde contre l'homme perfide*

12 Celui qui marche, la perversité dans sa bouche, est un homme de Bélial, un homme inique;

13 il cligne de ses yeux, il parle avec ses pieds, il enseigne avec ses doigts;

14 il y a des pensées perverses dans son cœur, il médite le mal en tout temps, il sème des querelles.

15 C'est pourquoi sa calamité viendra subitement; il sera tout à coup brisé, et il n'y a pas de remède.

#### *Ce que Dieu hait*

16 L'Éternel hait ces six choses, et il y en a sept qui sont en abomination à son âme:

17 les yeux hautains, la langue menteuse, et les mains qui versent le sang innocent,

18 le cœur qui médite des projets d'iniquité, les pieds qui se hâtent de courir au mal,

19 le faux témoin qui prononce des mensonges, et celui qui suscite des querelles entre des frères.

#### *Mise en garde contre l'adultère*

20 Mon fils, garde le commandement de ton père, et n'abandonne pas l'enseignement de ta mère;

21 tiens-les continuellement liés sur ton cœur, attache-les à ton cou.

22 Quand tu marcheras, il te conduira; quand tu te coucheras, il te gardera; et quand tu te réveilleras, il s'entretiendra avec toi.

23 Car le commandement est une lampe et l'enseignement une lumière, et les réprimandes de la discipline<sup>1</sup> sont le chemin de la vie,

— <sup>1</sup> ailleurs: instruction, correction.

24 pour te garder de la femme mauvaise, des flatteries de la langue d'une étrangère.

25 Ne convoite pas sa beauté dans ton cœur, et qu'elle ne te prenne pas par ses paupières!

26 Car à cause d'une femme prostituée [on en vient] jusqu'à un morceau de pain, et la femme d'autrui chasse après l'âme précieuse.

27 Un homme prendra-t-il du feu dans sa poitrine sans que ses vêtements brûlent?

28 Ou si un homme marche sur des charbons ardents, ses pieds ne seront-ils pas brûlés?

29 [Il en est] ainsi de celui qui vient vers la femme de son prochain: quiconque la touchera ne sera pas innocent.

30 On ne méprise pas un voleur s'il vole pour satisfaire son âme quand il a faim;

31 et s'il est trouvé, il rendra le septuple, il donnera tous les biens de sa maison.

32 Celui qui commet l'adultère avec une femme, est dépourvu de sens; celui qui le fait détruit son âme;

33 il trouvera plaie et mépris, et son déshonneur ne sera pas effacé;

34 car la jalousie met un homme en fureur<sup>1</sup>, et il n'épargnera pas au jour de la vengeance;

— <sup>1</sup> littéralement: la jalousie est une fureur d'homme.

35 il n'acceptera aucune compensation, et ne se tiendra pas pour satisfait, même si tu multipliais les dons.

#### *Les séductions de la femme infidèle mènent à la mort*

**7** Mon fils, garde mes paroles et cache par-devers toi mes commandements.

2 Garde mes commandements, et tu vivras — et [garde] mon enseignement, comme la prune de tes yeux.

3 Attache-les sur tes doigts, écris-les sur la tablette de ton cœur.

4 Dis à la sagesse: Tu es ma sœur! — et appelle l'intelligence ton amie,

5 pour te garder de la femme étrangère, de l'étrangère qui use de paroles flatteuses.

6 Car, à la fenêtre de ma maison, je regardais à travers mon treillis,

7 et je vis parmi les simples, j'aperçus parmi les jeunes gens<sup>1</sup>, un jeune homme dépourvu de sens,

— <sup>1</sup> littéralement: parmi les fils.

8 qui passait dans la rue, près de l'angle où habitait cette femme<sup>1</sup>, et il prit le chemin de sa maison,

— <sup>1</sup> littéralement: près de son angle.

9 au crépuscule, au soir de la journée, au milieu<sup>1</sup> de la nuit et dans l'obscurité.

— <sup>1</sup> littéralement: dans la pupille.

10 Et voici, une femme [vint] à sa rencontre, ayant la mise d'une prostituée et le cœur rusé.

11 Elle était bruyante et sans frein; ses pieds ne restaient pas dans sa maison,

12 elle était tantôt dans la rue, tantôt sur les places, et elle guettait à tous les coins.

13 Et elle le saisit, et l'embrassa, et d'un visage effronté, elle lui dit:

14 J'ai chez moi des sacrifices de prospérités, j'ai aujourd'hui acquitté mes vœux;

15 c'est pourquoi je suis sortie à ta rencontre pour chercher ton visage, et je t'ai trouvé.

16 J'ai étendu sur mon lit des tapis, des couvertures en lin d'Égypte de couleurs variées;

17 j'ai parfumé mon couchage de myrrhe, d'aloès, et de cinnamome.

18 Viens, enivrons-nous d'amours jusqu'au matin, délectons-nous de volupté.

19 Car [mon] mari n'est pas à la maison, il s'en est allé en voyage, au loin;

20 il a pris un sac d'argent dans sa main, il viendra à sa maison au jour de la pleine lune.

21 Elle le détourna par beaucoup de douces paroles, elle l'entraîna par la flatterie de ses lèvres.

22 Il est allé aussitôt après elle, comme le bœuf va à la l'abattoir, et comme un fou auquel on met des entraves pour le corriger<sup>1</sup>,

— <sup>1</sup> selon quelques-uns: comme un daim qui se jette dans le piège.

23 jusqu'à ce que la flèche lui transperce le foie; comme l'oiseau se hâte vers le piège et ne sait pas qu'il y va de sa vie.

24 Et maintenant, mes fils, écoutez-moi, et soyez attentifs aux paroles de ma bouche!

25 Que ton cœur ne se détourne pas vers ses voies, et ne t'égare pas dans ses sentiers!

26 car elle a fait tomber beaucoup de victimes, et ceux qu'elle a tués sont très nombreux<sup>1</sup>.

— <sup>1</sup> ou: tous ceux qu'elle a tués sont forts (ou: grands).

27 Sa maison, c'est le chemin<sup>1</sup> du shéol<sup>2</sup>, qui descend vers les chambres de la mort.

— <sup>1</sup> littéralement: les chemins. — <sup>2</sup> mot hébreu très vague désignant le séjour des âmes séparées du corps.

### *L'activité de la Sagesse*

**8** La sagesse ne crie-t-elle pas, et l'intelligence ne fait-elle pas retentir sa voix?

2 Au sommet des hauteurs, sur le chemin, aux carrefours, elle se tient debout.

3 À côté des portes, à l'entrée de la ville, là où l'on passe pour entrer, elle crie:

4 C'est vers vous, ô hommes, que je crie, et ma voix [s'adresse] aux fils des hommes!

5 Vous, simples, comprenez la prudence, et vous, sots, comprenez ce qu'est le sens!

6 Écoutez, car je dirai des choses excellentes, et l'ouverture de mes lèvres [prononcera] des choses droites;

7 car mon palais méditera la vérité, et la méchanceté sera une abomination pour mes lèvres.

8 Toutes les paroles de ma bouche sont selon la justice, il n'y a rien en elles de pervers ni de tortueux;

9 elles sont toutes claires pour celui qui a de l'intelligence, et droites pour ceux qui ont trouvé la

connaissance.

10 Recevez mon instruction, et non pas de l'argent, et la connaissance plutôt que l'or fin choisi;

11 car la sagesse est meilleure que les perles<sup>1</sup>, et rien de ce qu'on peut désirer ne l'égale.

— <sup>1</sup> ou: corail; ou: rubis.

### *La Sagesse se présente*

12 Moi, la sagesse, j'habite avec la prudence, et je trouve la connaissance [qui vient] de la réflexion.

13 La crainte de l'Éternel, c'est de haïr le mal. Je hais l'orgueil et l'arrogance, et la voie d'iniquité, et la bouche perverse.

14 À moi le conseil et le savoir-faire<sup>1</sup>! Je suis l'intelligence; à moi la force!

— <sup>1</sup> selon quelques-uns: le salut.

15 Par moi les rois règnent, et les princes légifèrent avec justice.

16 Par moi gouvernent les chefs, et les nobles, tous les juges de la terre.

17 J'aime ceux qui m'aiment; et ceux qui me recherchent me trouveront.

18 Avec moi sont les richesses et la gloire, les biens durables<sup>1</sup> et la justice.

— <sup>1</sup> ou: éclatants.

19 Mon fruit est meilleur que l'or fin, même que l'or pur; et mon revenu [est] [meilleur] que l'argent choisi.

20 Je marche dans le chemin de la justice, au milieu des sentiers de juste jugement,

21 pour faire hériter les biens réels à ceux qui m'aiment, et pour remplir leurs trésors.

### *Les origines de la Sagesse*

- 22 L'Éternel m'a possédée au commencement de sa voie, avant ses œuvres d'ancienneté.  
23 Dès l'éternité je fus établie<sup>1</sup>, dès le commencement, dès avant les origines de la terre.  
— <sup>1</sup> littéralement: ointe.  
24 Je suis née quand il n'y avait pas d'abîmes, quand il n'y avait pas de sources pleines d'eaux.  
25 Je suis née avant que les montagnes soient établies sur leurs bases, avant les collines,  
26 lorsqu'il n'avait pas encore fait la terre et les campagnes, et le commencement de la poussière du monde.

### *La Sagesse créatrice*

- 27 Quand il disposait les cieux, j'étais là; quand il traçait le cercle sur la face de l'abîme,  
28 quand il établissait les nuages en haut, quand il affermissait les sources des abîmes,  
29 quand il imposait à la mer sa limite, afin que les eaux n'outrepassent pas son commandement<sup>1</sup>, quand il établissait les fondements de la terre,  
— <sup>1</sup> d'autres: leur bord.  
30 j'étais alors à côté de lui le maître d'œuvre<sup>1</sup>, je faisais tous les jours son plaisir, étant toujours en joie devant lui,  
— <sup>1</sup> ou: architecte, artisan, nourrisson.  
31 me réjouissant en la partie habitable de sa terre, et mon plaisir était avec les fils des hommes.

### *Bienheureux celui qui écoute la Sagesse*

- 32 Et maintenant, mes fils, écoutez-moi: bienheureux ceux qui gardent mes voies!  
33 Écoutez l'instruction, et soyez sages, et ne la rejetez pas!  
34 Bienheureux l'homme qui m'écoute, veillant à mes portes tous les jours, gardant les poteaux de mes entrées!  
35 Car celui qui m'a trouvée a trouvé la vie, et obtient la faveur de la part de l'Éternel.  
36 Mais celui qui pêche contre moi fait tort<sup>1</sup> à son âme; tous ceux qui me haïssent aiment la mort.  
— <sup>1</sup> littéralement: violence.

### *L'invitation de la Sagesse*

- 9 La sagesse a bâti sa maison, elle a taillé ses sept colonnes;  
2 elle a tué ses bêtes, elle a mélangé<sup>1</sup> son vin, elle a aussi dressé sa table;  
— <sup>1</sup> mélangé avec des épices.  
3 elle a envoyé ses servantes; elle crie sur les sommets des hauteurs de la ville:  
4 Qui est simple? Qu'il se retire ici! À celui qui est dépourvu de sens, elle dit:  
5 Venez, mangez de mon pain, et buvez du vin que j'ai mélangé!  
— <sup>1</sup> mélangé avec des épices.  
6 Laissez la sottise<sup>1</sup>, et vivez, et marchez dans la voie de l'intelligence!  
— <sup>1</sup> ou: les sots.

### *Le moqueur et le sage*

- 7 Celui qui instruit un moqueur reçoit pour lui-même le mépris; et celui qui reprend un méchant [reçoit] pour lui-même le déshonneur.  
8 Ne reprends pas le moqueur, de peur qu'il ne te haïsse; reprends le sage, et il t'aimera.  
9 Donne au sage, et il deviendra encore plus sage; enseigne le juste, et il en augmentera son savoir.  
10 La crainte de l'Éternel est le commencement<sup>1</sup> de la sagesse, et la connaissance du Saint<sup>2</sup> [c'est là] l'intelligence.  
— <sup>1</sup> ou: principe. — <sup>2</sup> ou: des saints; ou: des choses saintes.  
11 Car par moi tes jours seront multipliés, et des années de vie te seront ajoutées.  
12 Si tu es sage, tu seras sage pour toi-même; et si tu es moqueur, tu en porteras seul la peine.

### *L'invitation de la femme folle*

- 13 La femme folle est bruyante; elle est sottée, et il n'y a pas de connaissance en elle.  
14 Et elle s'assied à l'entrée de sa maison sur un siège, dans les hauteurs de la ville,  
15 pour appeler ceux qui passent sur la route, qui vont droit leur chemin:  
16 Qui est simple? Qu'il se retire ici! Et à celui qui est dépourvu de sens, elle dit:  
17 Les eaux dérobées sont douces, et le pain [mangé] en secret est agréable.  
18 Et il ne sait pas que les défunts<sup>1</sup> sont là, [et] que ses conviés sont dans les profondeurs du shéol<sup>2</sup>.  
— <sup>1</sup> littéralement: ombres. — <sup>2</sup> mot hébreu très vague désignant le séjour des âmes séparées du corps.  
\*

### *Proverbes de Salomon (première série: chapitres 10 à 24)*

## **10** Proverbes de Salomon.

Un fils sage réjouit son père, mais un fils insensé<sup>1</sup> est le chagrin de sa mère.

—<sup>1</sup> ailleurs: sot.

2 Les trésors acquis par la méchanceté<sup>1</sup> ne profitent de rien, mais la justice délivre de la mort.

—<sup>1</sup> littéralement: les trésors de la méchanceté.\*

3 L'Éternel ne laisse pas l'âme du juste avoir faim, mais il repousse l'avidité des méchants.

4 Celui qui agit d'une main nonchalante devient pauvre, mais la main de ceux qui sont actifs enrichit.

5 Celui qui amasse en été est un fils sage; celui qui dort profondément durant la moisson est un fils qui fait honte.

6 Il y a des bénédictions sur la tête du juste, mais la bouche des méchants couvre la violence<sup>1</sup>.

—<sup>1</sup> ou: la violence couvre la bouche des méchants.

7 La mémoire du juste est en bénédiction, mais le nom des méchants tombe en pourriture.

8 Celui qui est sage de cœur reçoit les commandements, mais [celui qui est] insensé de lèvres court à sa perte<sup>1</sup>.

—<sup>1</sup> littéralement: tombe.

9 Celui qui marche dans l'intégrité marche en sécurité, mais celui qui pervertit ses voies sera connu.

10 Celui qui cligne de l'œil cause du chagrin, mais [celui qui est] insensé de lèvres court à sa perte<sup>1</sup>.

—<sup>1</sup> littéralement: tombe.

11 La bouche du juste est une source de vie, mais la bouche des méchants couvre la violence<sup>1</sup>.

—<sup>1</sup> ou: la violence couvre la bouche des méchants.

12 La haine excite les querelles, mais l'amour couvre toutes les transgressions.

13 Sur les lèvres de l'homme intelligent se trouve la sagesse, mais le bâton est pour le dos de celui qui est dépourvu de sens.

14 Les sages tiennent en réserve la connaissance, mais la ruine est près de la bouche du fou<sup>1</sup>.

—<sup>1</sup> ou: mais la bouche du fou est une ruine imminente.

15 Les biens du riche sont sa ville forte; la ruine des nécessiteux, c'est leur pauvreté.

16 L'œuvre du juste est pour la vie, le revenu du méchant est pour le péché.

17 Garder l'instruction<sup>1</sup>, [c'est] le sentier [qui mène] à la vie; mais celui qui abandonne la réprimande s'égaré.

—<sup>1</sup> ou: discipline; comparer avec 6:23.

18 Celui qui couvre la haine a des lèvres menteuses, et celui qui propage les calomnies est un sot.

19 Dans la multitude des paroles la transgression ne manque pas, mais celui qui retient ses lèvres est sage.

20 La langue du juste est de l'argent choisi; le cœur des méchants est peu de chose.

21 Les lèvres du juste en font paître beaucoup, mais les fous mourront faute de sens.

22 La bénédiction de l'Éternel est ce qui enrichit, et il n'y ajoute aucune peine<sup>1</sup>.

—<sup>1</sup> ou: la peine n'y ajoute rien.

23 Commettre un crime est comme un jeu pour le sot, mais la sagesse est pour l'homme intelligent.

24 Ce que craint le méchant lui arrive, mais le désir des justes [Dieu] l'accorde.

25 Comme passe le tourbillon, ainsi disparaît le méchant; mais le juste est un [solide] fondement pour toujours.

26 Ce que le vinaigre est aux dents, et la fumée aux yeux, tel est le paresseux pour ceux qui l'envoient.



- 27 La crainte de l'Éternel ajoute des jours, mais les années des méchants seront raccourcies.
- 28 L'attente des justes est une joie, mais l'espérance des méchants périra.
- 29 La voie de l'Éternel est une forteresse pour l'homme intègre, mais elle est la ruine pour les ouvriers d'iniquité.
- 30 Le juste ne sera jamais ébranlé, mais les méchants n'habiteront pas le pays<sup>1</sup>.  
— <sup>1</sup> ou: la terre.
- 31 La bouche du juste produit la sagesse, mais la langue perverse sera retranchée.
- 32 Les lèvres du juste savent ce qui est agréable, mais la bouche des méchants n'est que perversité.
- 11** La fausse balance est en abomination à l'Éternel, mais le poids juste lui est agréable.
- 2 [Quand] vient l'orgueil, la honte vient aussi; mais la sagesse est avec ceux qui sont humbles.
- 3 L'intégrité des hommes droits les guide, mais la perversité des perfides les détruit.
- 4 Les richesses ne servent à rien au jour de la colère, mais la justice délivre de la mort.
- 5 La justice de l'homme intègre rend droite sa voie, mais le méchant tombe par sa méchanceté.
- 6 La justice des hommes droits les délivre, mais les perfides sont pris dans leur avidité.
- 7 Quand l'homme méchant meurt, son espérance périt, et l'attente des iniques périt.
- 8 Le juste est délivré de la détresse, et le méchant [y] entre à sa place.
- 9 Par sa bouche l'impur<sup>1</sup> détruit son prochain; mais les justes sont délivrés par la connaissance.  
— <sup>1</sup> ou: le profane.
- 10 La ville se réjouit du bien-être des justes; et quand les méchants périssent il y a des cris de joie.
- 11 La ville s'élève par la bénédiction des hommes droits, mais elle est renversée par la bouche des méchants.
- 12 Celui qui méprise son prochain est dépourvu de sens, mais l'homme intelligent se tait.
- 13 Celui qui répand des calomnies révèle le secret, mais celui qui est d'un esprit fidèle couvre la chose.
- 14 Quand il n'y a pas de direction, le peuple tombe, mais il y a salut dans le grand nombre des conseillers.
- 15 Celui qui cautionne un étranger s'en trouvera mal, mais celui qui hait ceux qui frappent [dans la main]<sup>1</sup> est en sûreté.  
— <sup>1</sup> voir 17:18; 22:26.
- 16 Une femme gracieuse obtient l'honneur, et les hommes violents obtiennent la richesse.
- 17 L'homme bon fait du bien à son âme, mais l'homme cruel trouble sa chair.
- 18 Le méchant fait une œuvre trompeuse<sup>1</sup>, mais celui qui sème la justice a un vrai salaire.  
— <sup>1</sup> littéralement: de mensonge.
- 19 Comme la justice<sup>1</sup> [aboutit] à la vie, celui qui poursuit le mal [aboutit] à sa mort.  
— <sup>1</sup> ou: La vraie justice.
- 20 Ceux qui sont pervers de cœur sont en abomination à l'Éternel, mais ceux qui sont intègres dans leurs voies lui sont agréables.

21 Certainement<sup>1</sup> l'inique ne sera pas tenu pour innocent; mais la descendance des justes sera délivrée.  
— <sup>1</sup> selon d'autres: De génération en génération; littéralement: main sur main.

22 Une femme belle et dépourvue de sens<sup>1</sup>, c'est un anneau d'or au nez d'un porc.  
— <sup>1</sup> ici: qui manque de tact, de jugement.

23 Le désir des justes n'est que le bien; l'attente des méchants, c'est la fureur.

24 Tel disperse, et augmente encore; et tel retient plus qu'il ne faut, mais ne fait que s'appauvrir.

25 L'âme qui bénit sera engraisée, et celui qui arrose sera lui-même arrosé.

26 Celui qui retient le blé, le peuple le maudit; mais la bénédiction sera sur la tête de celui qui le vend.

27 Celui qui recherche le bien cherche la faveur, mais le mal arrive à celui qui le recherche.

28 Celui qui se confie dans ses richesses tombe; mais les justes croissent comme le feuillage.

29 Celui qui trouble sa maison héritera le vent, et le fou deviendra serviteur de celui qui est sage de cœur.

30 Le fruit du juste est un arbre de vie, et le sage gagne les âmes<sup>1</sup>.  
— <sup>1</sup> ou: celui qui gagne les âmes est sage.

31 Voici, le juste reçoit son salaire sur la terre, combien plus le méchant et le pécheur!

**12** Celui qui aime l'instruction aime la connaissance, et celui qui hait la réprimande est stupide.

2 L'homme de bien obtient la faveur de la part de l'Éternel, mais l'homme qui fait des machinations, il le condamne.

3 L'homme n'est pas affermi par la méchanceté, mais la racine des justes n'est pas ébranlée.

4 Une femme vertueuse<sup>1</sup> est la couronne de son mari, mais celle qui fait honte est comme une carie dans ses os.  
— <sup>1</sup> courageuse, honnête, forte; comme en 31:10.

5 Les pensées des justes [respectent] le droit<sup>1</sup>, les desseins des méchants ne sont que fraude.  
— <sup>1</sup> juste jugement.

6 Les paroles des méchants sont des embûches pour [verser] le sang, mais la bouche des hommes droits les délivrera.

7 Renversez les méchants, et ils ne sont plus; mais la maison des justes tient debout.

8 Un homme est loué pour son bon sens, mais le cœur pervers est en butte au mépris.

9 Mieux vaut celui qui est d'humble condition, et qui a un serviteur, que celui qui fait l'important et qui manque de pain.

10 Le juste regarde à la vie de sa bête, mais les entrailles des méchants sont cruelles.

11 Celui qui cultive sa terre sera rassasié de pain, mais celui qui court après des choses vaines est dépourvu de sens.

12 Le méchant convoite le butin des mauvaises gens, mais la racine des justes est productive.

13 Il y a un mauvais piège dans la transgression des lèvres, mais le juste sort de la détresse.

14 Du fruit de sa bouche, un homme est rassasié de biens, et on rendra à l'homme l'œuvre de ses mains.

- 15 La voie du fou est droite à ses yeux, mais celui qui écoute le conseil est sage.
- 16 L'irritation du fou se connaît le jour même, mais l'homme prudent couvre sa honte.
- 17 Celui qui dit la vérité annonce la justice, mais le faux témoin, la fraude.
- 18 Il y a tel homme qui dit légèrement ce qui perce comme une épée, mais la langue des sages [apporte] la guérison.
- 19 La lèvre qui dit la vérité est ferme pour toujours, mais la langue menteuse ne dure qu'un instant.
- 20 La fraude est dans le cœur de ceux qui méditent le mal, mais il y a de la joie pour ceux qui conseillent la paix.
- 21 Aucun malheur n'arrive au juste, mais les méchants seront comblés de maux<sup>1</sup>.  
— <sup>1</sup> littéralement: mal.
- 22 Les lèvres menteuses sont en abomination à l'Éternel, mais ceux qui pratiquent la fidélité lui sont agréables.
- 23 L'homme prudent couvre la connaissance, mais le cœur des sots proclame la folie.
- 24 La main de ceux qui sont actifs dominera, mais la [main] paresseuse est pour le travail forcé.
- 25 L'inquiétude, dans le cœur d'un homme, l'abat, mais une bonne parole le réjouit.
- 26 Le juste montre le chemin à son compagnon, mais la voie des méchants les égare.
- 27 Le paresseux ne rôtit pas son gibier; mais les biens précieux de l'homme sont à celui qui est actif.
- 28 La vie est dans le sentier de la justice, et il n'y a pas de mort dans le chemin qu'elle trace.
- 13** Un fils sage [écoute] l'instruction<sup>1</sup> du père, mais le moqueur n'écoute pas la réprimande.  
— <sup>1</sup> selon quelques-uns: Un fils sage [est le fruit de] l'instruction.
- 2 Du fruit de sa bouche l'homme mange de bonnes choses, mais l'âme des perfides [mange] la violence<sup>1</sup>.  
— <sup>1</sup> ou: le désir des perfides, c'est la violence.
- 3 Celui qui surveille sa bouche garde son âme; la ruine est pour celui qui ouvre ses lèvres toutes grandes.
- 4 L'âme du paresseux désire, et il n'y a rien; mais l'âme de ceux qui sont actifs sera engraisée.
- 5 Le juste hait la parole mensongère, mais le méchant se rend odieux et se couvre de honte.
- 6 La justice garde celui qui est intègre dans sa voie, mais la méchanceté cause la ruine du pécheur<sup>1</sup>.  
— <sup>1</sup> littéralement: le péché.
- 7 Tel fait le riche et n'a rien du tout; et tel se fait pauvre et a de grands biens.
- 8 La rançon pour la vie d'un homme, c'est sa richesse; mais le pauvre n'entend pas les reproches<sup>1</sup>.  
— <sup>1</sup> ou: la menace.
- 9 La lumière des justes est joyeuse, mais la lampe des méchants s'éteindra.
- 10 Ce n'est que de l'orgueil que vient la querelle, mais la sagesse est avec ceux qui se laissent conseiller.
- 11 Les biens qui viennent de la vanité diminuent, mais celui qui amasse à la main les accroîtra.
- 12 L'attente prolongée rend le cœur malade, mais le désir qui arrive est un arbre de vie.

13 Celui qui méprise la parole sera lié par elle<sup>1</sup>; mais celui qui craint le commandement, celui-là sera récompensé.

— <sup>1</sup> ou: se ruine lui-même.

14 L'enseignement du sage est une source de vie, pour faire éviter les pièges de la mort.

15 Le bon sens procure la faveur, mais la voie des perfides est dure.

16 Tout homme prudent agit avec connaissance, mais le sot fait étalage de sa folie.

17 Un messager méchant tombe dans le mal, mais un ambassadeur fidèle [apporte] la guérison.

18 La pauvreté et la honte arrivent à celui qui rejette l'instruction, mais celui qui a égard à<sup>1</sup> la réprimande sera honoré.

— <sup>1</sup> proprement: garde, observe; de même en 15:5.

19 Le désir accompli est agréable à l'âme, mais se détourner du mal est une abomination pour les sots.

20 Celui qui marche avec les sages devient sage, mais le compagnon des sots s'en trouvera mal<sup>1</sup>.

— <sup>1</sup> ou: sera dépravé.

21 Le malheur poursuit les pécheurs; mais le bien est la récompense des justes.

22 L'homme de bien laisse un héritage aux fils de ses fils, mais la richesse du pécheur est réservée pour le juste.

23 Il y a beaucoup de nourriture dans le champ défriché des pauvres, mais il y a ce qui se perd<sup>1</sup> faute de justice<sup>2</sup>.

— <sup>1</sup> ou: mais il y a tel qui se perd. — <sup>2</sup> ou: règle.

24 Celui qui épargne le bâton hait son fils, mais celui qui l'aime met de l'empressément à le discipliner.

25 Le juste mange pour le rassasiement de son âme, mais le ventre des méchants [éprouvera] la disette.

**14** La sagesse des femmes bâtit leur maison, mais la folie la démolit de ses propres mains.

2 Celui qui marche dans sa droiture craint l'Éternel, mais celui qui est pervers dans ses voies le méprise.

3 Dans la bouche du fou il y a un bâton pour son orgueil<sup>1</sup>, mais les lèvres des sages les gardent.

— <sup>1</sup> ou: rameau d'orgueil.

4 Quand il n'y a pas de bœufs, la crèche est vide; mais l'abondance du revenu est dans la force du bœuf.

5 Le témoin fidèle ne ment pas, mais le faux témoin profère des mensonges.

6 Le moqueur cherche la sagesse, et il n'y en a pas [pour lui]; mais la connaissance est chose facile pour l'homme intelligent.

7 Éloigne-toi de la présence de l'homme insensé<sup>1</sup>, chez qui tu n'as pas aperçu des lèvres de connaissance.

— <sup>1</sup> ailleurs: sot.

8 La sagesse de l'homme prudent est de discerner sa voie, mais la folie des sots, c'est la tromperie.

9 Les fous se moquent de la culpabilité, mais pour<sup>1</sup> les hommes droits, il y a faveur.

— <sup>1</sup> littéralement: parmi.

10 Le cœur connaît sa propre amertume, et un étranger ne s'associe pas à sa joie.

11 La maison des méchants sera détruite, mais la tente des hommes droits sera florissante<sup>1</sup>.

— <sup>1</sup> littéralement: fleurira.

- 12 Il y a telle voie qui semble droite à un homme, mais des voies de mort en sont la fin.
- 13 Même dans le rire le cœur est triste, et la fin de la joie, c'est le chagrin.
- 14 Le cœur qui s'éloigne [de Dieu] sera rassasié de ses propres voies, mais l'homme de bien [sera rassasié] de ce qui est en lui.
- 15 Le simple croit toute parole, mais l'homme prudent discerne ses pas.
- 16 Le sage craint, et se retire du mal, mais le sot est arrogant<sup>1</sup> et a de l'assurance.  
— <sup>1</sup> ou: *passe outre.*
- 17 L'homme prompt à la colère agit follement, et l'homme qui fait des machinations est haï.
- 18 Les simples héritent la folie, mais les hommes prudents sont couronnés de connaissance.
- 19 Les iniques se courbent devant les bons, et les méchants, aux portes du juste.
- 20 Le pauvre est haï, même de ses proches, mais les amis du riche sont en grand nombre.
- 21 Celui qui méprise son prochain pêche, mais bienheureux est celui qui use de grâce envers les malheureux<sup>1</sup>!  
— <sup>1</sup> plusieurs manuscrits portent: *ceux qui sont humbles.*
- 22 Ceux qui méditent le mal ne s'égareront-ils pas? Mais la bonté et la vérité sont pour ceux qui méditent le bien.
- 23 Dans tout travail il y a profit, mais la parole des lèvres ne mène qu'à la disette.
- 24 La couronne des sages, c'est leurs richesses; la folie des sots est folie.
- 25 Un témoin fidèle délivre les âmes, mais la tromperie profère des mensonges.
- 26 Dans la crainte de l'Éternel il y a la sécurité de la force, et il y a un refuge pour ses fils<sup>1</sup>.  
— <sup>1</sup> les fils de celui qui craint l'Éternel.
- 27 La crainte de l'Éternel est une source de vie, pour faire éviter les pièges de la mort.
- 28 La gloire d'un roi, c'est la multitude du peuple, mais dans le manque de peuple est la ruine d'un prince.
- 29 La lenteur à la colère est grande intelligence, mais celui qui est d'un esprit impatient exalte la folie.
- 30 Un cœur sain est la vie du corps<sup>1</sup>, mais l'envie est la carie des os.  
— <sup>1</sup> littéralement: *des chairs.*
- 31 Celui qui opprime le pauvre outrage<sup>1</sup> Celui qui l'a fait, mais celui qui l'honore<sup>2</sup> use de grâce envers l'indigent.  
— <sup>1</sup> plutôt: *fait un reproche à.* — <sup>2</sup> c-à-d: *qui honore Dieu.*
- 32 Le méchant est terrassé par son iniquité, mais le juste est plein de confiance, [même] dans sa mort.
- 33 La sagesse repose dans le cœur de celui qui a du discernement, mais ce qui est au-dedans des sots est connu.
- 34 La justice élève une nation, mais le péché est la honte des peuples.
- 35 La faveur du roi est pour le serviteur intelligent, mais sa colère est sur celui qui fait honte.
- 15** Une réponse douce détourne la fureur, mais la parole blessante excite la colère.
- 2 La langue des sages fait valoir la connaissance, mais la bouche des sots fait jaillir la folie.

- 3 Les yeux de l'Éternel sont en tout lieu, observant les méchants et les bons.
- 4 La langue bienfaisante est un arbre de vie, mais la perversité en elle est un brisement d'esprit.
- 5 Le fou méprise l'instruction de son père, mais celui qui a égard à<sup>1</sup> la réprimande devient prudent.  
— <sup>1</sup> proprement: garde, observe.
- 6 Dans la maison du juste il y a un grand trésor, mais dans le revenu du méchant il y a du trouble.
- 7 Les lèvres des sages répandent la connaissance, mais le cœur des sots ne fait pas ainsi.
- 8 Le sacrifice des méchants est en abomination à l'Éternel, mais la prière des hommes droits lui est agréable.
- 9 La voie du méchant est en abomination à l'Éternel, mais il aime celui qui poursuit la justice.
- 10 Une discipline sévère attend<sup>1</sup> celui qui abandonne le [droit] sentier; celui qui hait la correction mourra.  
— <sup>1</sup> littéralement: [est] pour.
- 11 Le shéol<sup>1</sup> et l'abîme<sup>2</sup> sont devant l'Éternel; combien plus les cœurs des fils des hommes!  
— <sup>1</sup> mot hébreu très vague désignant le séjour des âmes séparées du corps. — <sup>2</sup> proprement: destruction; hébreu: abaddon; voir Job 26:6.
- 12 Le moqueur n'aime pas celui qui le reprend; il ne va pas vers les sages.
- 13 Le cœur joyeux rend le visage serein, mais par le chagrin du cœur l'esprit est abattu.
- 14 Le cœur de l'homme intelligent cherche la connaissance, mais la bouche des sots se nourrit de folie.
- 15 Tous les jours du malheureux sont mauvais, mais le cœur heureux est un festin continu.
- 16 Mieux vaut peu, avec la crainte de l'Éternel, qu'un grand trésor avec du trouble.
- 17 Mieux vaut un repas de légumes et<sup>1</sup> de l'amour, qu'un bœuf engraisé et de la haine.  
— <sup>1</sup> littéralement: et là.
- 18 L'homme violent excite la querelle, mais celui qui est lent à la colère apaise la dispute.
- 19 La voie du paresseux est comme une haie d'épines, mais le sentier des hommes droits est aplani.
- 20 Un fils sage réjouit son père, mais l'homme insensé<sup>1</sup> méprise sa mère.  
— <sup>1</sup> ailleurs: sot.
- 21 La folie est la joie de celui qui est dépourvu de sens, mais l'homme intelligent règle ses pas.
- 22 Les projets échouent faute de délibération, mais, par la multitude des conseillers, ils réussissent.
- 23 Il y a de la joie pour un homme dans la réponse de sa bouche; et une parole [dite] en son temps, combien elle est bonne!
- 24 Pour l'homme intelligent, le sentier de la vie mène vers le haut, afin qu'il se détourne du shéol<sup>1</sup>, en bas.  
— <sup>1</sup> mot hébreu très vague désignant le séjour des âmes séparées du corps.
- 25 L'Éternel démolit la maison des orgueilleux, mais il rend ferme le domaine<sup>1</sup> de la veuve.  
— <sup>1</sup> ou: la limite.
- 26 Les machinations de l'inique sont en abomination à l'Éternel, mais les paroles pures [lui] sont agréables.
- 27 Celui qui cherche le gain malhonnête trouble sa maison, mais celui qui hait les pots-de-vin vivra.
- 28 Le cœur du juste réfléchit pour répondre, mais la bouche des méchants fait jaillir des choses mauvaises.

29 L'Éternel est loin des méchants, mais il écoute la prière des justes.

30 Ce qui éclaire les yeux réjouit le cœur; une bonne nouvelle engraisse les os.

31 L'oreille qui écoute la réprimande salutaire<sup>1</sup> logera au milieu des sages.

— <sup>1</sup> littéralement: de vie.

32 Celui qui rejette l'instruction méprise son âme; mais celui qui écoute la réprimande acquiert du sens.

33 La crainte de l'Éternel est l'instruction de la sagesse, et l'humilité précède la gloire.

**16** La préparation<sup>1</sup> du cœur dépend de l'homme, mais la réponse de la langue vient de l'Éternel.

— <sup>1</sup> littéralement: Les avant-projets.

2 Toutes les voies d'un homme sont pures à ses propres yeux, mais l'Éternel pèse les esprits.

3 Remets tes affaires à l'Éternel, et tes pensées seront accomplies.

4 L'Éternel a tout fait pour lui-même, et même le méchant pour le jour du malheur.

5 Tout cœur orgueilleux est en abomination à l'Éternel; certes<sup>1</sup>, il ne sera pas tenu pour innocent.

— <sup>1</sup> littéralement: main sur main.

6 Par la bonté et par la vérité, propitiation est faite pour l'iniquité, et par la crainte de l'Éternel on se détourne du mal.

7 Quand les voies d'un homme plaisent à l'Éternel, il met même ses ennemis en paix avec lui.

8 Mieux vaut peu avec justice, que beaucoup de revenu sans ce qui est juste.

9 Le cœur de l'homme se propose sa voie, mais l'Éternel dirige<sup>1</sup> ses pas.

— <sup>1</sup> ou: affermit.

10 Un oracle<sup>1</sup> est sur les lèvres du roi, sa bouche n'erre pas dans le jugement.

— <sup>1</sup> littéralement: divination.

11 La balance et les plateaux justes sont à l'Éternel; tous les poids du sac sont son ouvrage.

12 C'est une abomination pour les rois de faire le mal; car, par la justice, le trône est rendu ferme.

13 Les lèvres justes sont le plaisir des rois, et le [roi] aime celui qui parle droitement.

14 La fureur du roi est comme des messagers de mort; mais l'homme sage l'apaisera.

15 Dans la lumière de la face du roi est la vie, et sa faveur est comme un nuage de pluie dans la dernière saison<sup>1</sup>.

— <sup>1</sup> c-à-d: la pluie du printemps.

16 Combien acquérir la sagesse est meilleur que l'or fin, et acquérir l'intelligence, préférable à l'argent!

17 Le chemin des hommes droits, c'est de se détourner du mal; celui qui veille sur sa voie garde son âme.

18 L'orgueil va devant la ruine, et l'esprit hautain devant la chute.

19 Mieux vaut être humble d'esprit avec ceux qui sont humbles, que de partager le butin avec les orgueilleux.

20 Celui qui prend garde à la parole<sup>1</sup> trouvera le bien, et celui qui se confie en l'Éternel est bienheureux.

— <sup>1</sup> ou: s'applique sagement à quelque chose.

21 L'homme sage de cœur sera appelé intelligent, et la douceur des lèvres accroît le savoir.

- 22 L'intelligence est une source de vie pour ceux qui la possèdent, mais l'instruction des fous est folie.
- 23 Le cœur du sage rend sa bouche prudente, et, sur ses lèvres, augmente le savoir.
- 24 Les paroles agréables sont un rayon de miel, douceur pour l'âme et santé pour les os.
- 25 Il y a telle voie qui semble droite à un homme, mais des voies de mort en sont l'issue.
- 26 C'est la faim qui fait travailler le travailleur, car sa bouche l'y contraint.
- 27 L'homme de Bélial creuse [à la recherche] du mal, et sur ses lèvres il y a comme un feu brûlant.
- 28 L'homme pervers sème les querelles, et le calomniateur divise les intimes amis.
- 29 L'homme violent entraîne son compagnon et le fait marcher dans une voie qui n'est pas bonne.
- 30 Celui qui ferme ses yeux pour concevoir la perversité, celui qui pince ses lèvres, accomplit le mal.
- 31 Les cheveux blancs sont une couronne de gloire, s'ils se trouvent dans la voie de la justice.
- 32 Celui qui est lent à la colère vaut mieux que l'homme fort, et celui qui gouverne son esprit vaut mieux que celui qui prend une ville.
- 33 On tire au sort dans le pli de la tunique, mais toute décision vient de l'Éternel.
- 17** Mieux vaut un morceau sec avec la paix, qu'une maison pleine de viandes de sacrifices avec des querelles.
- 2 Un serviteur sage gouvernera le fils qui fait honte, et il aura part à l'héritage au milieu des frères.
- 3 Le creuset est pour l'argent, et le fourneau pour l'or; mais l'Éternel éprouve les cœurs.
- 4 Celui qui fait le mal est attentif à la lèvre d'iniquité; le menteur prête l'oreille à la langue qui détruit.
- 5 Celui qui se moque du pauvre outrage<sup>1</sup> celui qui l'a fait; celui qui se réjouit de la calamité ne sera pas tenu pour innocent.  
— <sup>1</sup> plutôt: fait un reproche à.
- 6 La couronne des personnes âgées, ce sont les fils des fils, et la gloire des fils, ce sont leurs pères.
- 7 La parole<sup>1</sup> excellente ne convient pas à un homme vil; combien moins la parole<sup>1</sup> menteuse [convient]-elle à un noble!  
— <sup>1</sup> littéralement: lèvre.
- 8 Le cadeau<sup>1</sup> est une pierre précieuse<sup>2</sup> aux yeux de celui qui le possède; de quelque côté qu'il se tourne, il réussit.  
— <sup>1</sup> ou: pot-de-vin. — <sup>2</sup> littéralement: de faveur.
- 9 Celui qui couvre une transgression recherche l'amour, mais celui qui répète une chose divise les intimes amis.
- 10 La réprimande a plus d'effet sur<sup>1</sup> l'homme intelligent que 100 coups sur le sot.  
— <sup>1</sup> littéralement: pénètre davantage dans.
- 11 L'inique ne cherche que rébellion; mais un messager cruel sera envoyé contre lui.
- 12 [Il vaut mieux] qu'un homme rencontre une ourse privée de ses petits, plutôt qu'un sot dans sa folie!
- 13 Le malheur ne quittera pas la maison de celui qui rend le mal pour le bien.



14 Le commencement d'une querelle, c'est comme lorsqu'on libère des eaux; avant que la dispute s'échauffe, va-t'en.

15 Celui qui justifie le méchant et celui qui condamne le juste sont tous deux en abomination à l'Éternel.

16 Pourquoi donc une somme d'argent dans la main d'un sot pour acheter la sagesse, alors qu'il n'a pas de sens?

17 L'ami aime en tout temps, et un frère est né pour la détresse.

18 L'homme dépourvu de sens frappe dans la main, [et] s'engage comme caution vis-à-vis de son prochain.

19 Celui qui aime les contestations aime la transgression; celui qui rehausse son portail cherche la ruine.

20 Celui qui est pervers de cœur ne trouve pas le bien; et celui qui use de détours avec sa langue tombe dans le malheur.

21 Celui qui donne naissance à un sot aura du chagrin; et le père d'un homme vil ne se réjouira pas.

22 Le cœur joyeux fait du bien à la santé, mais un esprit abattu dessèche les os.

23 Le méchant accepte un pot-de-vin offert sous le manteau pour faire dévier les voies du jugement.

24 La sagesse est en face de l'homme intelligent, mais les yeux du sot sont à l'extrémité de la terre.

25 Un fils insensé<sup>1</sup> est un chagrin pour son père et une amertume pour celle qui lui a donné naissance.  
— <sup>1</sup> ailleurs: sot.

26 Il n'est pas bon de punir le juste, et de frapper les nobles à cause de [leur] droiture.

27 Celui qui a de la connaissance retient ses paroles, et un homme qui a de l'intelligence est d'un esprit calme.

28 Même le fou qui se tait est réputé sage; celui qui ferme ses lèvres [est] un homme intelligent.

**18** Celui qui se tient à l'écart recherche ce qui lui plaît; il conteste contre toute sagesse.

2 Le sot ne prend pas plaisir à l'intelligence, mais à ce que son cœur soit manifesté.

3 Quand vient le méchant, le mépris vient aussi, et avec la honte, l'insulte.

4 Les paroles de la bouche d'un homme sont des eaux profondes, et la source de la sagesse est un torrent qui jaillit.

5 Ce n'est pas bien de favoriser le méchant pour léser le juste dans le jugement.

6 Les lèvres du sot entrent dans la dispute, et sa bouche appelle les coups.

7 La bouche du sot est sa ruine, et ses lèvres sont un piège pour son âme.

8 Les paroles du calomniateur sont comme des friandises, et elles descendent jusqu'au-dedans des entrailles<sup>1</sup>.

— <sup>1</sup> littéralement: dans les chambres intérieures du ventre.

9 Même celui qui se relâche dans son ouvrage est frère du destructeur.

10 Le nom de l'Éternel est une forte tour; le juste y court et se trouve hors d'atteinte.

11 Les biens du riche sont sa ville forte, et comme une haute muraille, dans son imagination.

- 12 Avant la ruine le cœur de l'homme s'élève, et l'humilité précède la gloire.
- 13 Répondre avant d'avoir entendu, c'est une folie et une confusion pour celui qui le fait.
- 14 L'esprit d'un homme [le] soutient dans sa maladie; mais l'esprit abattu, qui le relèvera?
- 15 Le cœur de l'homme intelligent acquiert la connaissance, et l'oreille des sages recherche la connaissance.
- 16 Le cadeau<sup>1</sup> d'un homme lui ouvre des portes<sup>2</sup> et l'introduit devant les grands.  
— <sup>1</sup> ou: don. — <sup>2</sup> littéralement: élargit pour lui.
- 17 Celui qui [parle] le premier dans son procès [paraît] juste; son prochain vient, et lui demande des preuves<sup>1</sup>.  
— <sup>1</sup> littéralement: l'examine à fond.
- 18 Le sort fait cesser les querelles et départage les puissants.
- 19 Un frère offensé est plus [difficile] à gagner qu'une ville forte, et les querelles sont comme les verrous d'un palais.
- 20 Le ventre d'un homme est rassasié par le fruit de sa bouche; il est rassasié par le revenu de ses lèvres.
- 21 La mort et la vie sont au pouvoir<sup>1</sup> de la langue, et celui qui l'aime mangera de son fruit.  
— <sup>1</sup> littéralement: dans la main.
- 22 Celui qui a trouvé une femme a trouvé le bonheur, et il a obtenu faveur de la part de l'Éternel.
- 23 Le pauvre parle en supplications, mais le riche répond des choses dures.
- 24 L'homme qui a [beaucoup] de compagnons<sup>1</sup> va se faire du mal; mais il est tel ami plus attaché qu'un frère.  
— <sup>1</sup> ou: d'amis.
- 19** Mieux vaut le pauvre qui marche dans son intégrité, que celui qui est pervers de lèvres et qui est un sot.
- 2 De même, le manque de connaissance dans une âme n'est pas une bonne chose, et celui qui se hâte de ses pieds trébuche<sup>1</sup>.  
— <sup>1</sup> ou: pèche.
- 3 La folie de l'homme pervertit sa voie, et son cœur s'irrite contre l'Éternel.
- 4 Les richesses font beaucoup d'amis, mais le pauvre est séparé de son ami.
- 5 Le faux témoin ne sera pas tenu pour innocent, et celui qui profère des mensonges n'échappera pas.
- 6 Beaucoup de gens recherchent la faveur d'un noble, et chacun est ami d'un homme qui donne.
- 7 Tous les frères du pauvre le haïssent; combien plus ses amis s'éloigneront-ils de lui! Il les poursuit de ses paroles — elles ne sont rien!<sup>1</sup>  
— <sup>1</sup> ou: ils ne sont plus là!
- 8 Celui qui acquiert du sens aime son âme; celui qui garde l'intelligence, c'est pour trouver le bonheur.
- 9 Le faux témoin ne sera pas tenu pour innocent, et celui qui profère des mensonges périra.
- 10 Il ne convient pas à un sot de vivre dans le luxe; combien moins [convient-il] à un serviteur de dominer sur des princes!
- 11 La sagesse d'un homme le rend lent à la colère; et sa gloire, c'est de passer par-dessus la transgression.
- 12 La colère d'un roi est comme le rugissement d'un jeune lion, mais sa faveur [est] comme la rosée sur l'herbe.

13 Un fils insensé<sup>1</sup> est un malheur pour son père, et les querelles d'une femme sont une gouttière continuelle.  
— <sup>1</sup> ailleurs: sot.

14 Maison et richesse sont l'héritage des pères, mais une femme sage vient de l'Éternel.

15 La paresse fait tomber dans un profond sommeil, et l'âme négligente aura faim.

16 Celui qui garde le commandement garde son âme; celui qui ne veille pas sur<sup>1</sup> ses voies mourra.  
— <sup>1</sup> littéralement: qui méprise.

17 Celui qui use de grâce envers le pauvre prête à l'Éternel, et il lui rendra son bienfait.

18 Discipline ton fils tandis qu'il y a de l'espoir, mais ne te laisse pas aller au désir de le faire mourir.

19 Celui qui est très coléreux en portera la peine; car si tu le délivres, alors tu devras recommencer.

20 Écoute le conseil, et reçois l'instruction, afin que tu sois sage par la suite<sup>1</sup>.  
— <sup>1</sup> littéralement: à ta fin.

21 Il y a beaucoup de pensées dans le cœur d'un homme; mais le dessein de l'Éternel, c'est là ce qui s'accomplit.

22 Ce qui attire dans un homme, c'est sa bonté; et le pauvre vaut mieux que l'homme menteur.

23 La crainte de l'Éternel mène à la vie, et l'on se reposera<sup>1</sup> rassasié, sans être visité par le mal.  
— <sup>1</sup> littéralement: passera la nuit.

24 Le paresseux enfonce sa main dans le plat, et il ne la ramène même pas à sa bouche.

25 Frappe le moqueur, et le simple deviendra prudent; reprends l'homme intelligent, et il comprendra la connaissance.

26 Celui qui ruine son père et chasse sa mère, est un fils qui fait honte et apporte le déshonneur.

27 Mon fils, cesse d'écouter l'instruction qui fait errer loin des paroles de la connaissance.

28 Un témoin de Bélial se moque du juste jugement, et la bouche des méchants avale l'iniquité.

29 Les jugements sont préparés pour les moqueurs, et les coups pour le dos des sots.

**20** Le vin est moqueur, la boisson forte est bruyante, et quiconque s'y égare n'est pas sage.

2 La terreur du roi est comme le rugissement d'un jeune lion; celui qui l'irrite, pêche contre sa propre âme.

3 C'est la gloire d'un homme que de s'abstenir des contestations, mais tous les fous s'y engagent.

4 À cause de l'hiver, le paresseux ne laboure pas; lors de la moisson, il mendiera et n'aura rien.

5 Le conseil dans le cœur d'un homme est une eau profonde, et l'homme intelligent y puise.

6 La plupart des hommes proclament chacun sa bonté; mais un homme fidèle, qui le trouvera?

7 Le juste marche dans son intégrité; heureux ses fils<sup>1</sup> après lui!  
— <sup>1</sup> ou: Le juste qui marche... — ses fils seront heureux.

8 Le roi siège sur le trône du jugement; il disperse tout mal par son regard.

9 Qui dira: J'ai purifié mon cœur, je suis net de mon péché?

10 Poids et poids<sup>1</sup>, épha et épha, sont tous deux en abomination à l'Éternel.  
— <sup>1</sup> littéralement: Pierre et pierre.

- 11 Même un jeune garçon se fait connaître par ses actions — si sa conduite est pure et si elle est droite.
- 12 L'oreille qui entend et l'œil qui voit, l'Éternel les a faits tous les deux.
- 13 N'aime pas le sommeil, de peur que tu ne deviennes pauvre; ouvre tes yeux, [et] rassasie-toi de pain.
- 14 Mauvais, mauvais! — dit l'acheteur; puis il s'en va et se vante.
- 15 Il y a de l'or et beaucoup de perles<sup>1</sup>; mais les lèvres de la connaissance sont un vase précieux.  
— <sup>1</sup> ou: rubis.
- 16 Prends son vêtement, car il a cautionné autrui; et prends de lui un gage, à cause de l'étrangère<sup>1</sup>.  
— <sup>1</sup> quelques-uns lisent: des étrangers.
- 17 Le pain du mensonge est agréable à l'homme; mais ensuite, sa bouche est pleine de gravier.
- 18 Les plans s'affermissent par le conseil; et fais la guerre avec prudence.
- 19 Celui qui répand des calomnies révèle le secret; aussi ne te mêle pas avec le bavard<sup>1</sup>.  
— <sup>1</sup> littéralement: celui qui ouvre ses lèvres.
- 20 Celui qui maudit son père et sa mère — sa lampe s'éteindra au milieu des ténèbres.
- 21 L'héritage acquis en hâte<sup>1</sup> au début, ne sera pas béni à la fin.  
— <sup>1</sup> d'autres lisent: mal acquis.
- 22 Ne dis pas: Je rendrai le mal. Attends-toi à l'Éternel, et il te sauvera.
- 23 Poids et poids<sup>1</sup> sont en abomination à l'Éternel, et la balance fautive n'est pas une chose bonne.  
— <sup>1</sup> littéralement: Pierre et pierre.
- 24 Les pas de l'homme viennent de l'Éternel; et comment un homme comprendrait-il sa propre voie?
- 25 C'est un piège pour l'homme que de dire à la légère: Chose sainte!<sup>1</sup> — et, après des vœux, d'examiner.  
— <sup>1</sup> ou: de s'approprier une chose sainte.
- 26 Un roi sage disperse les méchants, et fait passer sur eux la roue.
- 27 L'esprit<sup>1</sup> de l'homme est une lampe de l'Éternel; il sonde toutes les profondeurs du cœur<sup>2</sup>.  
— <sup>1</sup> littéralement: Le souffle. — <sup>2</sup> littéralement: les chambres intérieures du ventre.
- 28 La bonté et la vérité préservent le roi, et il soutient son trône par la bonté.
- 29 L'ornement des jeunes gens, c'est leur force; et la gloire des personnes âgées, ce sont les cheveux blancs.
- 30 Les plaies d'une blessure nettoient le mal, et les coups [nettoient] les profondeurs de l'âme<sup>1</sup>.  
— <sup>1</sup> littéralement: les chambres intérieures du ventre.
- 21** Le cœur du roi, dans la main de l'Éternel, est [comme] des ruisseaux d'eau; il l'incline à tout ce qui lui plaît.
- 2 Toute voie de l'homme est droite à ses yeux; mais l'Éternel pèse les cœurs.
- 3 Pratiquer ce qui est juste et droit<sup>1</sup>, est une chose plus agréable à l'Éternel qu'un sacrifice.  
— <sup>1</sup> littéralement: justice et jugement.
- 4 L'élévation des yeux et un cœur qui s'enfle, la lampe<sup>1</sup> des méchants, [ce n'est que] péché.  
— <sup>1</sup> ou: la prospérité; selon quelques-uns: le champ défriché.

5 Les pensées d'un homme actif [ne mènent] qu'à l'abondance; mais celui qui agit avec précipitation [ne court] qu'à la disette.

6 Acquérir des trésors par une langue menteuse, c'est une vanité<sup>1</sup> fugitive de ceux qui cherchent la mort.  
— <sup>1</sup> vapeur, souffle.

7 La violence des méchants les emporte, car ils refusent de pratiquer ce qui est droit.

8 La voie d'un homme coupable est tortueuse; mais l'œuvre de celui qui est pur est droite.

9 Mieux vaut habiter sur le coin d'un toit<sup>1</sup>, que [d'avoir] une femme querelleuse et une maison en commun.  
— <sup>1</sup> toit en terrasse.

10 L'âme du méchant désire le mal; son prochain ne trouve pas grâce à ses yeux.

11 Quand on punit le moqueur, le simple devient sage; et quand on instruit le sage, il reçoit de la connaissance.

12 Il y a un juste qui considère attentivement la maison du méchant; il renverse les méchants dans le malheur.

13 Celui qui ferme son oreille au cri du pauvre, criera lui aussi, et on ne lui répondra pas.

14 Un don [fait] en secret apaise la colère, et un pot-de-vin [donné] sous le manteau [calme] une violente fureur.

15 C'est une joie pour le juste de pratiquer ce qui est droit<sup>1</sup>, mais c'est la ruine pour les ouvriers d'iniquité.  
— <sup>1</sup> ailleurs: le juste jugement.

16 L'homme qui s'égare du chemin de la sagesse reposera dans l'assemblée des défunts.

17 Celui qui aime les réjouissances<sup>1</sup> sera dans l'indigence; celui qui aime le vin et l'huile ne s'enrichira pas.  
— <sup>1</sup> littéralement: la joie.

18 Le méchant est une rançon pour le juste, et le perfide est à la place des hommes intègres.

19 Mieux vaut habiter dans une terre déserte, qu'avec une femme querelleuse et irritable.

20 Il y a un trésor précieux<sup>1</sup> et de l'huile dans le domaine du sage; mais l'homme insensé<sup>2</sup> les engloutit.  
— <sup>1</sup> ou: convoité. — <sup>2</sup> ailleurs: sot.

21 Celui qui poursuit la justice et la bonté trouvera la vie, la justice, et la gloire.

22 Le sage monte dans la ville des hommes forts, et abat la force dans laquelle elle plaçait sa confiance.

23 Celui qui garde sa bouche et sa langue, garde son âme de détresses.

24 Orgueilleux, arrogant, moqueur, sont les noms<sup>1</sup> de celui qui agit<sup>2</sup> avec colère et orgueil.  
— <sup>1</sup> littéralement: est le nom. — <sup>2</sup> ou: Moqueur, c'est le nom de l'orgueilleux arrogant qui agit.

25 Les désirs du paresseux le font mourir, car ses mains refusent de travailler.

26 Tout le jour il ne cesse de désirer; mais le juste donne et ne retient pas.

27 Le sacrifice des méchants est une abomination; combien plus s'ils l'apportent avec de mauvaises intentions.

28 Le témoin menteur périra; mais l'homme qui écoute parlera, pour toujours.

29 L'homme méchant durcit son visage, mais celui qui est droit règle<sup>1</sup> sa voie.  
— <sup>1</sup> d'autres lisent: affermit.

30 Il n'y a aucune sagesse, et il n'y a aucune intelligence, et il n'y a aucun conseil, en présence de l'Éternel.

31 Le cheval est préparé pour le jour de la bataille, mais la délivrance [appartient] à l'Éternel.

**22** Une bonne renommée est préférable à de grandes richesses, et la bonne grâce vaut mieux que l'argent et l'or.

2 Le riche et le pauvre se rencontrent; l'Éternel les a faits tous les deux.

3 L'homme prudent voit le mal et se cache; mais les simples passent outre et en portent la peine.

4 Le fruit de l'humilité, de la crainte de l'Éternel, c'est la richesse, et la gloire, et la vie.

5 Il y a des épines, des pièges, sur la voie du pervers; celui qui garde son âme s'en éloigne.

6 Élève le jeune garçon selon la voie qu'il doit suivre; même lorsqu'il vieillira, il ne s'en détournera pas.

7 Le riche domine sur les pauvres, et celui qui emprunte est serviteur de l'homme qui prête.

8 Celui qui sème l'injustice moissonnera le malheur, et le bâton de sa colère prendra fin.

9 [Celui qui a] l'œil bienveillant sera béni, car il donne de son pain au pauvre.

10 Chasse le moqueur, et la querelle s'en ira, et les disputes et la honte cesseront.

11 Celui qui aime la pureté de cœur a la grâce sur les lèvres, [et] le roi est son ami.

12 Les yeux de l'Éternel gardent la connaissance, mais il renverse les paroles du perfide.

13 Le paresseux dit: Il y a un lion dehors! Je serai tué au milieu des rues!

14 La bouche des étrangères est une fosse profonde; celui contre qui l'Éternel est irrité y tombera.

15 La folie est liée au cœur du jeune enfant; le bâton de la correction l'éloignera de lui.

16 Celui qui opprime le pauvre, ce sera pour l'enrichir; celui qui donne au riche, ce sera pour le faire tomber dans l'indigence<sup>1</sup>.

— <sup>1</sup> ou: Celui qui opprime le pauvre pour multiplier ce qu'il a, comme celui qui donne au riche, tombera certainement dans l'indigence.

17 Incline ton oreille et écoute les paroles des sages, et applique ton cœur à ma connaissance;

18 car c'est une chose agréable si tu les gardes au-dedans de toi; elles seront disposées ensemble sur tes lèvres.

19 Afin que ta confiance soit en l'Éternel, je te [les] ai fait connaître à toi-même, aujourd'hui.

20 Ne t'ai-je pas écrit des choses excellentes, en conseils et en connaissance,

21 pour te faire connaître la certitude des paroles de vérité, afin que tu rapportes des paroles de vérité à ceux qui t'envoient?

22 Ne dépossède pas le pauvre, parce qu'il est pauvre, et ne piétine pas l'affligé à la porte [de la ville];

23 car l'Éternel prendra en main leur cause, et dépossèdera l'âme de ceux qui les dépossèdent.

24 Ne sois pas l'ami de l'homme coléreux, et n'entre pas chez l'homme violent;

25 de peur que tu n'apprennes ses sentiers, et que tu n'emportes un piège pour ton âme.

26 Ne sois pas parmi ceux qui frappent dans la main, parmi ceux qui se portent caution pour des dettes;

27 si tu n'avais pas de quoi payer, pourquoi voudrais-tu qu'on prenne ton lit de dessous toi?

28 Ne déplace pas la borne ancienne que tes pères ont posée.

29 As-tu vu un homme actif dans son travail? il se tiendra devant les rois, il ne se tiendra pas devant des gens obscurs.

- 23** Quand tu t'assieds pour manger le pain avec un gouverneur, considère bien celui qui est devant toi;  
2 et mets un couteau à ta gorge, si tu es gourmand.  
3 Ne désire pas ses friandises, car c'est un pain trompeur.
- 4 Ne te fatigue pas pour acquérir des richesses, finis-en avec ton intelligence.  
5 Jetteras-tu tes yeux sur elles? Déjà elles ne sont plus; car certes elles se font des ailes, et s'envolent, comme l'aigle, vers les cieux.
- 6 Ne mange pas le pain de celui qui a l'œil mauvais, et ne désire pas ses friandises;  
7 car comme il a pensé dans son âme, tel il est. Mange et bois, te dira-t-il; mais son cœur n'est pas avec toi.  
8 Ton morceau que tu as mangé, tu le vomiras, et tu perdras tes paroles agréables.
- 9 Ne parle pas aux oreilles du sot, car il méprisera la sagesse de ton discours.  
10 Ne déplace pas la borne ancienne, et n'entre pas dans les champs des orphelins;  
11 car leur rédempteur est fort, il prendra en main leur cause contre toi.  
12 Applique ton cœur à l'instruction et tes oreilles aux paroles de la connaissance.
- 13 Ne manque pas de corriger le jeune garçon; quand tu l'auras frappé avec le bâton, il n'en mourra pas.  
14 Tu le frapperas avec le bâton, mais tu délivreras son âme du shéol<sup>1</sup>.  
— <sup>1</sup> mot hébreu très vague désignant le séjour des âmes séparées du corps.
- 15 Mon fils, si ton cœur est sage, mon cœur s'en réjouira, oui, moi-même,  
16 et mes reins exulteront quand tes lèvres diront des choses droites.
- 17 Que ton cœur n'envie pas les pécheurs; mais sois tout le jour dans la crainte de l'Éternel;  
18 car certainement il y a une fin, et ton attente ne sera pas réduite à néant.
- 19 Toi, mon fils, écoute et sois sage, et dirige ton cœur dans le chemin.  
20 Ne sois pas parmi les buveurs de vin, ni parmi ceux qui font des excès de viande;  
21 car le buveur et le glouton deviendront pauvres, et sommeiller revêt de haillons.
- 22 Écoute ton père qui t'a engendré, et ne méprise pas ta mère quand elle aura vieilli.
- 23 Achète la vérité, et ne la vends pas — la sagesse, et l'instruction, et l'intelligence.
- 24 Le père du juste aura beaucoup de joie, et celui qui a engendré le sage, se réjouira en lui.  
25 Que ton père et ta mère se réjouissent, et que celle qui t'a mis au monde ait de la joie.
- 26 Mon fils, donne-moi ton cœur, et que tes yeux se plaisent à mes voies;  
27 car la prostituée est une fosse profonde, et l'étrangère un puits étroit;  
28 aussi se tient-elle aux embûches comme un voleur, et elle augmente le nombre des perfides parmi les hommes.
- 29 Pour qui les: Hélas? Pour qui les: Malheur à moi? Pour qui les querelles, pour qui la plainte, pour qui les blessures sans cause? Pour qui la rougeur<sup>1</sup> des yeux?  
— <sup>1</sup> ou: obscurcissement.
- 30 Pour ceux qui s'attardent auprès du vin, qui vont essayer le vin mélangé<sup>1</sup>.  
— <sup>1</sup> mélangé avec des épices.
- 31 Ne regarde pas le vin quand il est vermeil, quand il donne son éclat dans la coupe, et qu'il coule aisément;  
32 à la fin, il mord comme un serpent et il pique comme une vipère.  
33 Tes yeux regarderont les étrangères, et ton cœur dira des choses perverses;  
34 et tu seras comme celui qui se coucherait au cœur de la mer, et comme celui qui se coucherait au sommet d'un mât.  
35 On m'a frappé, [et] je n'ai pas eu mal; on m'a battu, [et] je ne l'ai pas su. Quand me réveillerai-je? J'y reviendrai, je le<sup>1</sup> rechercherai encore!  
— <sup>1</sup> probablement: le vin.
- 24** N'envie pas les hommes qui font le mal, et ne désire pas être avec eux,  
2 car leur cœur médite la destruction, et leurs lèvres parlent l'injustice.

- 3 Par la sagesse la maison est bâtie, et elle est établie par l'intelligence;  
4 et par la connaissance les pièces sont remplies de tous les biens précieux et agréables.
- 5 L'homme sage a de la force, et l'homme de connaissance affermit sa puissance;  
6 car avec de [bonnes] directives tu feras pour toi la guerre, et le salut est dans le grand nombre des conseillers.
- 7 La sagesse est trop haute pour le fou, il n'ouvrira pas la bouche à la porte [de la ville].
- 8 Celui qui projette le mal, on l'appellera un maître en intrigues.
- 9 Le plan de la folie est un péché, et le moqueur est en abomination aux hommes.
- 10 Si tu te relâches au jour de la détresse, ta force est mince<sup>1</sup>.  
— <sup>1</sup> littéralement: étroite.
- 11 Délivre ceux qui sont menés à la mort, et ne te retire pas de ceux qui, en vacillant, vont à une mort violente.
- 12 Si tu dis: Voici, nous n'en savions rien; celui qui pèse les cœurs, lui ne le considérera-t-il pas? Et celui qui garde ton âme, lui le sait; et il rend à l'homme selon son œuvre.
- 13 Mon fils, mange du miel, car il est bon; et un rayon de miel est doux à ton palais.
- 14 Ainsi, connais pour ton âme la sagesse; si tu l'as trouvée, alors il y a un avenir, et ton attente ne sera pas réduite à néant.
- 15 Méchant, ne mets pas des embûches contre l'habitation du juste, ne dévaste pas son lieu de repos.
- 16 Car le juste tombe sept fois, et se relève; mais les méchants trébuchent [pour tomber] dans le malheur.
- 17 Si ton ennemi tombe, ne te réjouis pas; et s'il trébuche, que ton cœur n'exulte pas;  
18 de peur que l'Éternel ne le voie, et que cela ne soit mauvais à ses yeux, et qu'il ne détourne de dessus lui sa colère.
- 19 Ne t'irrite pas à cause de ceux qui font le mal, n'envie pas les méchants;  
20 car il n'y a pas d'avenir pour l'inique; la lampe des méchants s'éteindra.
- 21 Mon fils, crains l'Éternel et le roi; ne te mêle pas avec les gens remuants,  
22 car leur calamité surgira tout à coup; et qui connaît la ruine des uns et des autres?  
\*
- 23 Ces choses aussi viennent des sages:  
Favoriser des personnes dans le jugement n'est pas bien.
- 24 Celui qui dit au méchant: Tu es juste, les peuples le maudiront, les nations seront indignées contre lui;  
25 mais ceux qui le reprennent seront agréables, et une bonne bénédiction<sup>1</sup> viendra sur eux.  
— <sup>1</sup> ou: une bénédiction de bonheur.
- 26 Celui qui répond des paroles justes donne un baiser sur les lèvres.
- 27 Prépare ton ouvrage au-dehors, et mets en état ton champ, et après, tu bâtiras ta maison.
- 28 Ne sois pas témoin, sans motif, contre ton prochain; voudrais-tu donc tromper de tes lèvres?
- 29 Ne dis pas: Comme il m'a fait, ainsi je lui ferai; je rendrai à l'homme selon son œuvre.
- 30 Je suis passé près du champ d'un homme paresseux et près de la vigne d'un homme dépourvu de sens.  
31 Et voici, tout était complètement envahi par les ronces; les mauvaises herbes en avaient couvert la surface, et sa clôture de pierres était démolie.
- 32 Et je regardai, j'y appliquai mon cœur; je vis, [et] je reçus instruction:  
33 un peu de sommeil, un peu d'assoupissement, un peu croiser les mains pour dormir,  
34 et ta pauvreté viendra [comme] un rôdeur, et ton dénuement comme un homme armé.  
\*



**25** Voici encore des proverbes de Salomon, que les hommes d'Ézéchias, roi de Juda, ont transcrits.

2 La gloire de Dieu est de cacher une chose, et la gloire des rois est de sonder une chose.

3 Les cieux en hauteur, et la terre en profondeur, et le cœur des rois, on ne peut pas les sonder.

4 Ôte de l'argent les scories, et il en sortira un vase pour l'orfèvre;

5 ôte le méchant de devant le roi, et son trône sera affermi par la justice.

6 Ne fais pas l'important devant le roi, et ne te tiens pas à la place des grands;

7 car il vaut mieux qu'on te dise: Monte ici — que si l'on t'abaissait devant le noble que tes yeux voient.

8 Ne sors pas à la hâte pour contester, de peur [que tu ne saches] que faire à la fin, lorsque ton prochain t'aura rendu confus.

9 Plaide ta cause avec ton prochain, mais ne révèle pas le secret d'un autre,

10 de peur que celui qui l'écoute ne te fasse honte, et que ta mauvaise réputation ne se retire pas.

11 Des pommes d'or incrustées<sup>1</sup> d'argent, c'est la parole dite à propos.

— <sup>1</sup> ou: dans des corbeilles.

12 Un anneau<sup>1</sup> d'or et un bijou d'or fin, tel est, pour l'oreille qui écoute, celui qui reprend sagement.

— <sup>1</sup> anneau pour le nez ou pour l'oreille.

13 Comme la fraîcheur de la neige au temps de la moisson, tel est le messager fidèle pour ceux qui l'envoient: il restaure l'âme de son maître.

14 Des nuages et du vent, et pas de pluie, tel est celui qui se glorifie faussement d'un cadeau.

15 Par la lenteur à la colère un chef est gagné, et une langue douce brise les os.

16 As-tu trouvé du miel, n'en manges que ce qui te suffit, de peur que tu n'en sois rassasié et que tu ne le vomisses.

17 Mets rarement ton pied dans la maison de ton prochain, de peur qu'il ne soit rassasié de toi et qu'il ne te haïsse.

18 L'homme qui rend un faux témoignage contre son prochain est un marteau, et une épée, et une flèche aiguë.

19 La confiance en un perfide, au jour de la détresse, est une dent cassée et un pied chancelant.

20 [Comme] celui qui ôte son vêtement en un jour de froid, [comme] du vinaigre sur de la soude, tel est celui qui chante des chansons à un cœur affligé.

21 Si celui qui te hait a faim, donne-lui du pain à manger, et, s'il a soif, donne-lui de l'eau à boire;

22 car tu amasseras des charbons ardents sur sa tête, et l'Éternel te le rendra.

23 Le vent du nord engendre les averses, et les visages indignés [engendrent] une langue [qui médit] en secret<sup>1</sup>.

— <sup>1</sup> ou: et une langue [qui médit] en secret, des visages indignés.

24 Mieux vaut habiter sur le coin d'un toit<sup>1</sup>, que [d'avoir] une femme querelleuse et une maison en commun.

— <sup>1</sup> toit en terrasse.

25 Les bonnes nouvelles d'un pays éloigné sont de l'eau fraîche pour une âme altérée.

26 Le juste qui chancelle devant le méchant est une fontaine trouble et une source polluée.

27 Manger beaucoup de miel n'est pas bon, et s'occuper de<sup>1</sup> sa propre gloire n'est pas la gloire<sup>2</sup>.

— <sup>1</sup> littéralement: sonder, examiner. — <sup>2</sup> ou: s'occuper à sonder les choses graves est une gloire (ou, selon d'autres: est un fardeau).

28 L'homme qui ne gouverne pas son esprit est une ville en ruine, sans murailles.

**26** Comme la neige en été, et comme la pluie pendant la moisson, ainsi la gloire ne convient pas à un sot.

2 Comme le moineau qui va çà et là, et l'hirondelle qui vole, ainsi la malédiction sans cause n'arrivera pas.

3 Le fouet est pour le cheval, le mors pour l'âne, et le bâton pour le dos des sots.

4 Ne réponds pas au sot selon sa folie de peur que toi aussi tu ne lui ressembles.

5 Réponds au sot selon sa folie, de peur qu'il ne soit sage à ses propres yeux.

6 Celui qui envoie des messages par la main d'un sot, se coupe les pieds [et] boit l'injustice<sup>1</sup>.

— <sup>1</sup> littéralement: violence; ou: tort.

7 Les jambes du boiteux sont sans force; tel est un proverbe dans la bouche des sots.

8 C'est attacher une pierre à une fronde que de donner gloire à un sot.

9 Une épine qui entre dans la main d'un homme ivre, tel est un proverbe dans la bouche des sots.

10 L'archer qui blesse tout le monde, et celui qui embauche le sot, et celui qui embauche les passants<sup>1</sup>, [c'est la même chose]<sup>2</sup>.

— <sup>1</sup> ou: les transgresseurs. — <sup>2</sup> selon d'autres: Le puissant use de violence envers tout le monde; il embauche le sot et il embauche les passants.

11 Comme le chien retourne à son vomissement, le sot répète sa folie.

12 As-tu vu un homme sage à ses propres yeux? Il y a plus d'espoir pour un sot que pour lui.

13 Le paresseux dit: Il y a un [lion] rugissant sur le chemin, un lion dans les rues.

14 La porte tourne sur ses gonds, et le paresseux sur son lit.

15 Le paresseux enfonce sa main dans le plat, [et] il est trop fatigué pour la ramener à sa bouche.

16 Le paresseux est plus sage à ses yeux que sept [hommes] qui répondent avec bon sens.

17 Il saisit un chien par les oreilles, celui qui, en passant, s'emporte pour une dispute qui n'est pas la sienne.

18 Comme un fou qui jette des brandons, des flèches, et la mort,

19 ainsi est l'homme qui trompe son prochain, et qui dit: N'était-ce pas pour plaisanter?

20 Faute de bois, le feu s'éteint; et, quand il n'y a plus de calomniateurs, la querelle s'apaise.

21 Du charbon sur des braises et du bois sur le feu, ainsi est l'homme querelleur pour attiser les disputes.

22 Les paroles du calomniateur sont comme des friandises, et elles descendent jusqu'au-dedans des entrailles<sup>1</sup>.

— <sup>1</sup> littéralement: dans les chambres intérieures du ventre.

23 Les lèvres brûlantes et le cœur mauvais sont comme des scories d'argent appliquées sur un vase d'argile.

24 Celui qui hait se déguise par ses lèvres; mais au-dedans de lui il nourrit<sup>1</sup> la tromperie.

— <sup>1</sup> littéralement: place, établit.

25 Quand il rend sa voix gracieuse, ne le crois pas, car il y a sept abominations dans son cœur.

26 Si la haine se cache sous la dissimulation, sa méchanceté sera découverte dans l'assemblée.

27 Celui qui creuse une fosse y tombera, et la pierre retournera sur celui qui la roule.

28 La langue menteuse hait ceux qu'elle écrase, et la bouche flatteuse amène<sup>1</sup> la ruine.

— <sup>1</sup> littéralement: opère.

27 Ne te glorifie pas du jour de demain, car tu ne sais pas ce qu'un jour apportera<sup>1</sup>.

— <sup>1</sup> littéralement: donnera naissance.

2 Qu'un autre te loue, et non pas ta bouche — un étranger, et non pas tes lèvres.

3 La pierre est pesante et le sable est lourd, mais l'irritation d'un fou est plus pesante que tous les deux.

4 La fureur est cruelle et la colère déborde, mais qui tiendra devant la jalousie?

5 Mieux vaut une réprimande ouverte qu'un amour caché.

6 Les blessures faites par un ami sont fidèles, mais les baisers de celui qui hait sont fréquents.

7 L'âme rassasiée foule aux pieds les rayons de miel, mais pour l'âme qui a faim tout ce qui est amer est doux.

8 Comme un oiseau erre çà et là loin de son nid, ainsi est l'homme qui erre loin de son lieu.

9 L'huile et le parfum réjouissent le cœur, et la douceur d'un ami vaut mieux que le conseil de l'âme.

10 N'abandonne pas ton ami, ni l'ami de ton père, et n'entre pas dans la maison de ton frère au jour de ta calamité. Mieux vaut un voisin proche qu'un frère éloigné.

11 Mon fils, sois sage et réjouis mon cœur, afin que j'aie de quoi répondre à celui qui m'outrage.

12 L'homme prudent voit le mal [et] se cache; les simples passent outre [et] en portent la peine.

13 Prends son vêtement, car il s'est porté caution pour autrui; et prends de lui un gage, à cause de l'étrangère.

14 À celui qui bénit son ami à haute voix, se levant le matin de bonne heure, on le lui comptera comme une malédiction.

15 Une gouttière continuelle en un jour de pluie, et une femme querelleuse, cela se ressemble.

16 Celui qui l'arrête, arrête le vent, et sa [main] droite trouve de l'huile.

17 Le fer s'aiguise par le fer, et un homme ranime<sup>1</sup> le visage de son ami.

— <sup>1</sup> littéralement: aiguise.

18 Celui qui soigne le figuier mangera de son fruit, et celui qui veille sur son maître sera honoré.

19 Comme dans l'eau le visage répond au visage, ainsi le cœur de l'homme répond à l'homme.

20 Le shéol<sup>1</sup> et l'abîme<sup>2</sup> sont insatiables, et les yeux de l'homme sont insatiables.

— <sup>1</sup> mot hébreu très vague désignant le séjour des âmes séparées du corps. — <sup>2</sup> proprement: destruction; hébreu: abaddon; comme en Job 26:6.

21 Le creuset est pour l'argent, et le four pour l'or; ainsi [est] l'homme pour la bouche qui le loue.

22 Même si tu pilais le fou dans un mortier, avec un pilon, au milieu des grains, sa folie ne se retirerait pas de lui.

23 Connais bien l'apparence<sup>1</sup> de ton petit bétail, veille sur<sup>2</sup> tes troupeaux;

— <sup>1</sup> littéralement: face. — <sup>2</sup> littéralement: mets ton cœur à.

24 car l'abondance n'est pas pour toujours, et une couronne [dure-t-elle] de génération en génération?

25 Le foin disparaît, et l'herbe tendre se montre, et l'on ramasse les herbes des montagnes.

26 Les agneaux sont pour ton vêtement, et les boucs pour le prix d'un champ,

27 et l'abondance du lait de tes chèvres pour ta nourriture, pour la nourriture de ta maison, et pour la vie de tes servantes.

**28** Le méchant se sauve quand personne ne le poursuit, mais les justes sont pleins d'assurance comme un jeune lion.

2 Quand un pays est en révolte, ses chefs sont nombreux; mais, par un homme intelligent qui a de la connaissance, la stabilité se prolonge.

3 L'homme pauvre qui opprime les nécessiteux est une pluie violente qui [ne laisse] pas de pain.

4 Ceux qui abandonnent la Loi louent les méchants, mais ceux qui gardent la Loi les combattent.

5 Les hommes adonnés au mal ne comprennent pas le juste jugement, mais ceux qui cherchent l'Éternel comprennent tout.

6 Mieux vaut le pauvre qui marche dans son intégrité, que l'homme qui suit deux voies tortueuses, bien qu'il soit riche.

7 Celui qui garde la Loi est un fils intelligent; mais le compagnon des débauchés fait honte à son père.

8 Celui qui augmente son bien par l'intérêt et l'usure, l'amasse pour celui qui est bon pour les pauvres.

9 Celui qui détourne son oreille pour ne pas écouter la Loi, sa prière même est une abomination.

10 Celui qui égare les hommes droits sur un mauvais chemin tombera lui-même dans la fosse qu'il aura creusée; mais les hommes intègres hériteront le bien.

11 L'homme riche est sage à ses yeux, mais le pauvre qui est intelligent le sonde.

12 Quand les justes se réjouissent il y a beaucoup de gloire; mais quand les méchants se lèvent, les hommes se cachent.

13 Celui qui cache ses transgressions ne prospérera pas, mais celui qui les confesse et les abandonne obtiendra miséricorde.

14 Bienheureux est l'homme qui craint continuellement; mais celui qui endure son cœur tombera dans le malheur.

15 Un lion rugissant et un ours à la poursuite de sa proie, tel est le méchant qui domine sur un peuple pauvre.

16 Le chef dépourvu d'intelligence opprime beaucoup, [mais] celui qui hait le gain malhonnête prolongera [ses] jours.

17 L'homme chargé du sang d'une âme s'enfuira jusqu'à la fosse; qu'on ne le retienne pas!

18 Celui qui marche dans l'intégrité sera sauvé, mais celui qui suit deux voies tortueuses tombera dans l'une [d'elles].

19 Celui qui cultive sa terre sera rassasié de pain, mais celui qui poursuit des choses vaines sera rassasié de pauvreté.

20 L'homme fidèle abonde en bénédictions, mais celui qui est pressé de s'enrichir ne restera pas innocent.

21 Faire du favoritisme n'est pas bien; même pour un morceau de pain un homme commettra une transgression.

22 L'homme qui a l'œil mauvais est pressé d'avoir des richesses<sup>1</sup>, et il ne sait pas que la disette viendra sur lui.

— <sup>1</sup> ou: L'homme qui est pressé d'avoir des richesses a l'œil mauvais.

- 23 Celui qui reprend un homme trouvera plus de faveur que celui dont la langue est flatteuse.
- 24 Celui qui dépossède son père et sa mère, et dit: Ce n'est pas une transgression — celui-là est le compagnon du destructeur.
- 25 Celui qui a de grandes ambitions<sup>1</sup> excite la querelle; mais celui qui se confie en l'Éternel sera engraisé.  
— <sup>1</sup> littéralement: qui a un large gosier.
- 26 Celui qui se confie en son propre cœur est un sot; mais celui qui marche dans la sagesse, celui-là sera délivré.
- 27 Celui qui donne au pauvre ne manquera de rien, mais celui qui détourne les yeux sera comblé de malédictions.
- 28 Quand les méchants se lèvent, les hommes se cachent; mais quand ils périssent, les justes se multiplient.
- 29** L'homme qui, étant souvent repris, raidit son cou, sera brisé subitement, et il n'y a pas de remède.
- 2 Quand les justes se multiplient, le peuple se réjouit; mais quand le méchant gouverne, le peuple gémit.
- 3 L'homme qui aime la sagesse est la joie de son père, mais le compagnon des prostituées dilapidera ses biens.
- 4 Un roi, par le juste jugement, affermit le pays, mais l'homme qui accepte des cadeaux<sup>1</sup> le ruine.  
— <sup>1</sup> ou: l'homme avide de prélèvements.
- 5 L'homme qui flatte son prochain étend un filet devant ses pas.
- 6 Dans la transgression de l'homme mauvais, il y a un piège; mais le juste chantera et se réjouira.
- 7 Le juste prend connaissance de la cause des pauvres; le méchant ne comprend aucune connaissance.
- 8 Les hommes moqueurs mettent en feu une ville, mais les sages détournent la colère.
- 9 Si un homme sage entre en procès avec un homme insensé, qu'il se fâche ou qu'il rie, il n'aura pas de repos.
- 10 Les hommes de sang haïssent l'homme intègre, mais les hommes droits tiennent à sa vie<sup>1</sup>.  
— <sup>1</sup> ou: recherchent [le bien de] son âme (vie).
- 11 Le sot montre tous ses sentiments<sup>1</sup>, mais le sage les apaise et les retient<sup>2</sup>.  
— <sup>1</sup> ou: son esprit. — <sup>2</sup> littéralement: les calme en arrière.
- 12 Si un gouverneur prête attention à la parole de mensonge, tous ses serviteurs seront méchants.
- 13 Le pauvre et l'opresseur se rencontrent, l'Éternel éclaire les yeux de tous deux.
- 14 Le roi qui juge les pauvres selon la vérité, son trône sera affermi pour toujours.
- 15 Le bâton et la réprimande donnent la sagesse, mais le jeune garçon abandonné à lui-même fait honte à sa mère.
- 16 Quand les méchants se multiplient, la transgression se multiplie; mais les justes verront leur chute.
- 17 Corrige ton fils, et il te donnera du repos et procurera de douces joies à ton âme.
- 18 Quand il n'y a pas de vision, le peuple est incontrôlable; mais bienheureux celui qui garde la Loi!
- 19 Un serviteur n'est pas corrigé par des paroles; car il comprend, mais il ne répond pas.

20 As-tu vu un homme irréflecti dans ses paroles? Il y a plus d'espoir pour un sot que pour lui.

21 Celui qui gâte son serviteur dès sa jeunesse, le verra fils<sup>1</sup> à la fin.

— <sup>1</sup> proprement: l'aura fils de la maison.

22 L'homme coléreux excite les querelles, et l'homme plein de fureur abonde en transgressions.

23 L'orgueil d'un homme l'abaisse, mais celui qui est humble d'esprit acquiert la gloire.

24 Celui qui partage avec un voleur est ennemi de son âme; il entend la [voix d']adjuration<sup>1</sup>, et ne déclare pas [la chose].

— <sup>1</sup> voir Lévitique 5:1.

25 La crainte des hommes tend un piège, mais celui qui se confie en l'Éternel est mis en sécurité.

26 Nombreux sont ceux qui cherchent la face du gouverneur, mais le juste jugement d'un homme vient de l'Éternel.

27 L'homme inique est en abomination aux justes, et celui qui est droit dans sa voie est en abomination au méchant.

\*

### *Paroles et prières d'Agur*

**30** Paroles d'Agur, fils de Jaké, l'oracle prononcé<sup>1</sup> par cet homme à Ithiel, à Ithiel et à Ucal:

— <sup>1</sup> ailleurs: dit; comme au Psaume 36:2.

2 Certes, moi je suis plus stupide que personne, et je n'ai pas l'intelligence d'un homme;

3 et je n'ai pas appris la sagesse, ni ne possède la connaissance du Saint<sup>1</sup>.

— <sup>1</sup> ou: des saints; ou: des choses saintes.

4 Qui est monté dans les cieus, et qui en est descendu? Qui a rassemblé le vent dans le creux de ses mains? Qui a serré les eaux dans un manteau? Qui a établi toutes les extrémités de la terre? Quel est son nom, et quel est le nom de son fils, si tu le sais?

5 Toute parole de °°Dieu<sup>1</sup> est affinée; il est un bouclier pour ceux qui se confient en lui.

— <sup>1</sup> hébreu: Éloah; voir Deut. 32:15.

6 N'ajoute pas à ses paroles, de peur qu'il ne te reprenne, et que tu ne sois trouvé menteur.

7 Je te demanderai deux choses; ne me les refuse pas, avant que je meure:

8 Éloigne de moi la vanité et la parole de mensonge; ne me donne ni pauvreté ni richesse; accorde-moi<sup>1</sup> le pain qui m'est nécessaire,

— <sup>1</sup> littéralement: fais-moi déchirer.

9 de peur que je ne sois rassasié, et que je ne te renie et ne dise: Qui est l'Éternel? — et de peur que je ne sois appauvri, et que je ne vole, et que je ne porte atteinte<sup>1</sup> au nom de mon Dieu.

— <sup>1</sup> ou: ne m'attaque.

10 Ne calomnie pas un serviteur auprès de son maître, de peur qu'il ne te maudisse, et que tu n'en portes la peine.

11 Il est une génération qui maudit son père et qui ne bénit pas sa mère,

12 une génération pure à ses propres yeux et qui n'est pas lavée de sa souillure<sup>1</sup>,

— <sup>1</sup> littéralement: ses excréments; ou: ses vomissements.

13 une génération — que ses yeux sont hautains, et ses paupières élevées! —

14 une génération dont les dents sont des épées et les mâchoires des couteaux, pour dévorer les affligés de dessus la terre, et les nécessiteux parmi les hommes.

15 La sangsue a deux filles: Donne! Donne! Il y a trois choses qui sont insatiables, quatre qui ne disent pas: C'est assez:

16 le shéol<sup>1</sup>, et la femme stérile<sup>2</sup>, la terre qui n'est pas rassasiée d'eau, et le feu, qui ne dit pas: C'est assez!

— <sup>1</sup> mot hébreu très vague désignant le séjour des âmes séparées du corps. — <sup>2</sup> littéralement: la fermeture de l'utérus.

17 L'œil qui se moque d'un père et qui méprise l'obéissance envers la mère, les corbeaux du torrent le crèveront et les petits de l'aigle le dévoreront.

18 Il y a trois choses qui sont trop merveilleuses pour moi, et quatre que je ne peux pas connaître:

19 le chemin de l'aigle dans les cieux, le chemin du serpent sur le rocher, le chemin d'un navire au cœur de la mer, et le chemin de l'homme vers la jeune fille.

20 Tel est le chemin de la femme adultère: elle mange et s'essuie la bouche, et dit: Je n'ai pas commis d'iniquité.

21 Sous trois choses la terre tremble, et sous quatre elle n'en peut plus:

22 sous le serviteur quand il règne, et l'homme vil quand il est rassasié de pain;

23 sous la femme odieuse<sup>1</sup> quand elle se marie, et la servante quand elle hérite de<sup>2</sup> sa maîtresse.

— <sup>1</sup> ou: haïe. — <sup>2</sup> ou: dépossède.

24 Il y a quatre choses petites sur la terre, et qui sont particulièrement sages:

25 les fourmis, peuple sans force, et qui préparent en été leur nourriture;

26 les damans<sup>1</sup>, peuple sans puissance, et qui ont placé leurs maisons dans le rocher;

— <sup>1</sup> blaireaux des rochers.

27 les sauterelles n'ont aucun roi, mais elles sortent toutes en bon ordre;

28 tu saisis le lézard avec les mains, mais il est dans les palais des rois.

29 Il y a trois choses qui ont une belle allure, et quatre qui ont une belle démarche:

30 le lion, le fort parmi les bêtes, et qui ne se détourne devant rien;

31 le cheval de bataille qui a les reins [sanglés]<sup>1</sup>, ou le bouc; et le roi, contre qui personne ne peut résister.

— <sup>1</sup> selon d'autres: le coq qui a les reins solides.

32 Si tu as agi follement en t'élevant et si tu as de mauvaises pensées, [mets] la main sur la bouche!

33 Car la pression du lait produit le beurre, et la pression du nez fait sortir le sang, et la pression de la colère excite la querelle.

\*

#### *Exhortations adressées à Lemuel par sa mère*

**31** Paroles du roi Lemuel, l'oracle que sa mère lui enseigna:

2 Que te dirai-je<sup>1</sup>, mon fils? Et que te dirai-je<sup>1</sup>, fils de mon ventre? Et que te dirai-je<sup>1</sup>, fils de mes vœux?

2 — <sup>1</sup> littéralement: Quoi.

3 Ne donne pas ta force aux femmes, ni tes voies à celles qui perdent les rois.

4 Ce n'est pas aux rois, Lemuel, ce n'est pas aux rois de boire du vin, ni aux grands [de dire]: Où sont les boissons fortes<sup>1</sup>?

— <sup>1</sup> selon quelques-uns: de désirer les boissons fortes.

5 De peur qu'ils ne boivent, et n'oublient ce qui a été prescrit, et ne fassent fléchir le jugement de tous les fils de l'affliction.

6 Donnez de la boisson forte à celui qui va périr, et du vin à ceux qui ont l'amertume dans l'âme!

7 Qu'il boive et qu'il oublie sa pauvreté, et ne se souvienne plus de ses peines!

8 Ouvre ta bouche pour le muet, pour la cause de tous ceux qui sont délaissés.

9 Ouvre ta bouche, juge avec justice, et fais droit à l'affligé et au pauvre.

o

#### *La femme vertueuse*

10 <sup>1</sup> Une femme vertueuse<sup>2</sup>, qui la trouvera? Car son prix est bien au-delà des perles<sup>3</sup>.

— <sup>1</sup> à partir du verset 10, la lettre hébraïque initiale de chaque verset suit l'ordre alphabétique. — <sup>2</sup> courageuse, honnête, forte. — <sup>3</sup> ou: rubis.

11 Le cœur de son mari se confie en elle, et il ne manquera pas de ressources<sup>1</sup>.

— <sup>1</sup> littéralement: butin.

12 Elle lui fait du bien et non du mal, tous les jours de sa vie.

- 13 Elle cherche de la laine et du lin, et travaille de ses mains avec plaisir.
- 14 Elle est comme les navires d'un marchand, elle fait venir son pain de loin.
- 15 Elle se lève quand il est encore nuit, et elle donne la nourriture à sa maison, et la tâche<sup>1</sup> à ses servantes.  
— <sup>1</sup> ou: leur ordinaire.
- 16 Elle pense à un champ, et elle l'acquiert; du fruit de ses mains elle plante une vigne.
- 17 Elle met une ceinture de force autour de ses reins, et fortifie ses bras.
- 18 Elle éprouve que son gain est bon; de nuit sa lampe ne s'éteint pas.
- 19 Elle met la main à la quenouille, et ses doigts<sup>1</sup> tiennent le fuseau.  
— <sup>1</sup> littéralement: paume [de la main].
- 20 Elle étend sa main<sup>1</sup> vers l'affligé, et tend ses mains au nécessiteux.  
— <sup>1</sup> littéralement: paume [de la main].
- 21 Elle ne craint pas la neige pour sa maison, car toute sa maison est vêtue d'écarlate.
- 22 Elle se fait des tapis; le fin lin et la pourpre sont ses vêtements.
- 23 Son mari est connu aux portes [de la ville], quand il s'assied avec les anciens du pays.
- 24 Elle fait des chemises, et les vend; et elle livre des ceintures au marchand.
- 25 Elle est vêtue de force et de dignité, et elle se moque du jour à venir.
- 26 Elle ouvre sa bouche avec sagesse, et un enseignement plein de bonté est sur sa langue.
- 27 Elle surveille la marche de sa maison, et ne mange pas le pain de paresse.
- 28 Ses fils se lèvent et la disent bienheureuse, son mari [aussi], et il la loue:
- 29 Beaucoup de filles ont agi vertueusement; mais toi, tu les surpasses toutes!
- 30 La grâce est trompeuse, et la beauté est vanité; la femme qui craint l'Éternel, c'est elle qui sera louée.
- 31 Donnez-lui du fruit de ses mains, et qu'aux portes [de la ville] ses œuvres la louent!